

## Értekezések a nyelv- és széptudományok köréből.

I. k. I. Tólfy : Solon adótörvényéről. 20 f. — II. Tólfy : Adalékok az attikai törvénykönyvhöz. 20 f. — III. Tárkanyi : A legujabb magyar Szentírásról. 40 f. — IV. Szass K. : A Nibelungének keletkezéséről és gyanítható szerzőjéről. 20 f. — V. Toldy F. : Tudománybeli hítramaradásunk okai, s ezek tekintetéből Akadémijának feladása. 20 f. — VI. Vambáry : A keleti török nyelvről. 20 f. — VII. Imre S. : Geleji Katona István füleg mint nyelvész. 60 f. — VIII. Bartalus : A magyar egyházak szertartásos énekei a XVI. és XVII. században. Hangjegyekkel. I K 20 f. — IX. Toldy : Adalékok a régibb magyar irodalom történetéhez. I K 20 f. — X. Brassai : A magyar bővített mondat. 40 f. — XI. Bartalus I. : A felsőaustriai kolostoroknak Magyarországot illető kéziratai, és nyomtatványairól. 40 f. (1867—1869.)

II. k. I. Matray G. : A Konstantinápolyból legujabbban érkezett négy Corvin-eodereről. 20 f. — II. Szass K. : A tragikai felfogásról. 40 f. — III. Joannovics : Adalékok a magyar szóalkotás kérdéséhez. 40 f. — IV. Finály : Adalékok a magyar rokon, értelmű szók értelmezéséhez. 40 f. — V. Tólfy : Solomos Dénes költémenyei és a hétszigeti görög népnyelv. 40 f. — VI. Zichy A. : Q. Horatius satíri. 40 f. — VII. Toldy : Ujabb adalékok a régibb magyar irodalom történetéhez. 80 f. — VIII. Gr. Kuun G. : A sémi magánhangzókról és megjelölésük módjairól. 40 f. — IX. Szilády : Magyar szófejezetek. 20 f. — X. Szendessy S. : A latin nyelv és dialektsai. 60 f. — XI. Szilády Áron : A defterekről. 40 f. — XII. Ssvorényi J. : Emlékbeszéd Árvay Gergely felett. 20 f. (1869—1872.) — III. k. I. Brassai : Commentarius commentatus. Tarlózatok Horatius satíráinak magyarázói után. 80 f. — II. Szabó K. : Apáczai Cséri János Barasa : Ákos fejedelemhez benyújtott terve a magyar hazában felállítandó első tudományos egység ügyében. 20 f. — III. Szabó L. : Emlékbeszél Bitnitz Lajos felett. 20 f. — IV. Vadnai : Az első magyar történelmi regény. 40 f. — V. Finály : Emlékbeszéd Engel József felett. 20 f. — VI. Barna F. : A finn költészetről, tekintettel a magyar ösköltészetre. 80 f. — VII. Riedl Sz. : Emlékbeszéd Schleicher Agost, különböző i. tag felett. 20 f. — VIII. Dr. Goldsziher I. : A neunzösiségi kérdés az araboknál. 60 f. — IX. Riedl Sz. : Emlékbeszéd Grimm Jakab felett. 20 f. — X. Gr. Kuun G. : Adalékok Krim történetéhez. 40 f. — XI. Riedl Sz. : Van-e elfogadható alapja az ik- és igék külön ragozásának. 40 f. (1872—1873.)

IV. k. I. Brassai : Paraleipomena kai diorthoumena. A mit nem mondattak s a mirosszul mondattak a commentatorok Virgilus Aeneise II-ik könyvről különös tekintettel a magyarról. 80 f. — II. Balinth G. : Jelentése Oroszország- és Ázsiaban telt utazásáról és nyelvészeti tanulmányairól. 40 f. — III. Bartal A. : A classica philologiának és az összehasonlitó irodára nyelvtudománynak mivelése hazánkban. 80 f. — IV. Barna F. : A határozott és határozatlan mondatról. 40 f. — V. Dr. Goldsziher I. : Jelentések a m. t. Akadémia könyvtára számára készített könyvekről, tekintettel a nyomda viszonyára keleten. 40 f. — VI. Hunfalvy P. : Jelentések: I. Az orientalistáknak Londonban tartott nemzetközi gyűléséről. — II. Budenz J. : A németországi filologok és történészek 1874-ben Innsbruckban tartott gyűléséről. 30 f. — VII. Fogarasi J. : Az új szókról. 30 f. — VIII. Toldy F. : Az új magyar orthologia. 30 f. — IX. Barna F. : Az ikei igékről. 30 f. — X. Száras G. : A nyelvnyitásról. 30 f. (1873—1875.) — V. k. I. Barna F. : Nyelvészkező hajlamok a magyar népről. 50 f. — II. Brassai S. : A neo- és paleo- irodalom ügyében. 60 f. — III. Barna F. : A hangsúlyról a magyar nyelvben. 60 f. — IV. Ballagi M. : Brassai és a nyelvnyitás. 30 f. — V. Szass K. : Emlékbeszéd Kriza János I. t. felettes. 50 f. — VI. Bartalus I. : Művészet és nemzetiségek. 40 f. — VII. Tólfy I. : Aeschylos. I K 60 f. — VIII. Barna F. : A mutató névmás libás használata. 20 f. — IX. Imre S. : Nyelvtörténelmi tanulások a nyelvnyitásra nézve. I K 20 f. — X. Arany L. : Bérczy Károly emlékezete. (1875—1876.) — VI. k. I. Mayr A. : A ligy aspiratív kiejtéséről a zsendben. 20 f. — II. Balint G. : A manduk szertartásos könyve. 20 f. — III. Dr. Barna I. : A rómaiak satírájáról és satírajróikról. 40 f. — IV. Dr. Goldsziher I. : A spanyolországi arabok helye az iszlám fejlődése történetében összehasonlítva a keleti arabokéval. I K. — V. Szass K. : Emlékbeszéd Jakab István I. t. fölötte. 20 f. — VI. Adalékok a m. t. Akadémia megalapítása történetébe. I. Szilagyi I. II. Vassary K. III. Révess I. I K 20 f. — VII. Bartalus : Emlékbeszéd Mátray Gábor I. t. felettes. 20 f. — VIII. Barna : A mordvaiak történelmi viszontagságai. 40 f. — IX. Tólfy : Eranos. 40 f. — X. Joannovics : Az ik- és igékről. 80 f. (1876.) — VII. k. I. Barna F. : Egy szavazat a nyelvnyitás ügyében I K. — II. Budenz J. : Polleresky Lajos magyar-sinai nyelvhasonlítása. 20 f. — III. Zichy A. : Lessing. 40 f. — IV. Barna F. : Kapcsolat a magyar és szuomi

# JOANNES VERCELLENSIS

rs

## A MAGYAR MARGIT-LEGENDA

IRTA

## HORVÁTH CYRILL

(Fotolvastatott a M. Tud. Akadémia 1907 március 4-iki ülésében.)

BUDAPEST.

KIADJA A MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA.

1908.

MAGYAKADEMIA  
KÖNYVTÁRA

FRANKLIN-TÁRSULAT NYOMÓJA.

## Joannes Vercellensis és a magyar Margit-legenda.

### I.

Az a körülmény, hogy bizonyos frater Joannes magister ordinis predicatorum latin nyelvű legendát írt Sz. Margit életéről, jó ideje nem volt ismeretlen. János fráter munkájának német fordítását, melyet Georg Volder készített, az utókorra juttatta a müncheni k. könyvtárnak Cod. germ. 750. jelzésű, 1454—1468 között keletkezett kézirata, s ezt a dolgot pár szóval már Goedeke megemlíttette.\*<sup>)</sup> Tudott a kéziratról Fraknói is, sőt címét is közölte;\*\*<sup>)</sup> átvizsgálására azonban — tudtunkra — nem gondolt senki.

Pedig a nem éppen terjedelmes kézirat nagyon megérdemli a figyelmet, s épp a magyar Margit-legenda keletkezésének kérdésében úgyyszólva döntő fontosságú.

János fráter, a munka szerzője nemesak azért érdekes személy, mivel a Margit szerzetének magistere, generálisa volt; hanem mert kor tekintetében is egészen közel állt munkája hőséhez. Ezt a körülményt maga árulja el dolgozata bevezetésében, megemlítvén, hogy Margit csodálatos szent életét s tetteit nagyobb részt saját tapasztalata után írta össze: alz wir daz mer gesehen denn gehört haben. tragten wir in gedechniūsz. Ha másból nem, már ebből a megjegyzésből meg lehetne állapítani ki- és mi-voltát s ki lehetne mondani, hogy személyére nézve azonos volt a híres Johannes de Vercellis, decretorum doctor-ral, ki annak idején Párisban a kánonjogot tanította, aztán 1265-ben a szerzet

\*<sup>)</sup> Grundriss zur Gesch. der deutsch. Dichtung, I, 234.

\*\*) Monumenta Romana Episcopatus Vesprimiensis, vol. I. pag. CIV—V.

fejévé lett, szentbeszédeket s egyéb dolgokat írt és 1283 nov. 30-án halt meg Montpellier-ben.

Fr. Johannes Vercellensis életről és műveiről valamivel részletesebben szól a *Quétif-Echard*-félé gyűjtemény, melynek ide-vágó fontosabb részei a következők: F. Joannes de Vercellis sic a patria civitate in Insubribus, arceque munitissima nuncupatus, domusque ibidem nostrae ex legibus ordinis ea aetate servatis alumnus, seu illic, seu quod conjectu pronum Parisiis in S. Jacobi vestem induerit: priusquam ordini nomen daret, in academia Parisiensi celebre jam nomen sibi fecerat: in facultate enim decretorum doctor renunciatus, jus canonicum publice cum laude profitebatur et docebat. Sed de eo audiendi *Salanhacu* et *Bernardus Guidonis* in serie magistrorum ordinis... Hie fuit electus ad magisterium in cap. gen. Parisiis anno Dni MCCLXIV (vigilia pentecostes VII junii) erat autem provincialis Lombardiae... Praefuit autem in magisterio annis fere XX: et post multos labores decumbens in conuentu Montispessulanii diem clausit extremum pridie Kal. decemb. A. D. MCCLXXXIII. sepultus in ecclesia Fratrum ad levam altaris majoris juxta parietem in tumulo honorabili: ideoque juxta constitutionem non fuit anno sequenti generale capitulum celebratum... His addo Francorum regi Ludovico IX in primis acceptum fuisse... A summo pontifice vel Gregorio X vel Innocentio V nuncius cum F. Hieronymo Asculano ordinis Minorum ministro missus est in Galliam pro pace reges inter Francie et Hispaniae componenda: quod negotium cum iam ambo multum promovissent, ad eosdem Joannes XXI scripsit congaudens incepitis... At cum eo pontifice mortuo res nondum esset perfecta, utrumque Nicolaus III ut coepito vacarent tractatui complendo imposuit brevi dato IV. non. dec. pont. an. I Christi 1277... Quantum ad patriarchatum Hierosolymitanum aegre quidem tulit Nicolaus III, quod humeros oneri supponere recusarit... verum emeritum senem in proposito constantem videns, non propterea minus acceptum habuit, imo regimen ordinis quod jam deposuerat resumere coegit, quo ad mortem usque functus est. János nagy tisztelezője volt Sz. Tamásnak. A párizsi (1279.) generale capitulumon elrendelte, hogy a Doctor Angelicus szeméyről s műveiről a dominikánusok közül senki tiszteletlenül nyilatkozni ne-

merjen. Irodalmi művei közül a következők említettetnek: 1. *Sermorum volumen*. Quod teste *Alva*, Sol. Verit. Rad. 312. col. 2065., extat Romæ in Barberina MS fol. memb. Pr. *Ecce jam venit plenitudo temporis*. Sermo 2. est de assumptione B. V: *Quae est ista quae progreditur*. Est et suo ordine sermo de nativitate ejusdem: *Quasi stella matutina*, quorum particulas quasdam refert *Alva* citatus. 2. *Epistolae encyclicae... ad universum ordinem*, melyek közül tizenöt a capit. generálék irataiból ismeretes. *Quétif-Echard*. Scriptores ordinis prædicatorum, Lutetiae Parisiorum, 1719. Vol. I. pag. 210—212.

Hogy mikor irhatta János fráter az ő Margit-legendáját, nem nehéz megmondani. A csodáknak, melyeket felsorol, évei nagy részt ismeretek vagy megállapíthatók. Ez események nagyrésze 1272—3-ra esik; de szó van közöttük László királynak tizen-három éves korában történt hirtelen gyógyulásáról is, mely tehát 1275-ben, még pedig Fraknói szerint (Mon. Rom. Episc. Vespr. I. pag. CXL.) a nyári évadban történt. Világos ebből, hogy a mű 1275-nél idősebb nem lehet. Viszont megfontolandó, hogy János fráter, mint a szövegek összehasonlításából kitűnik, egyáltalában nem használta az 1276. július 23-án megkezdett második vizsgálat jegyzőkönyvének adatait, és míg az 1271—3-iki nyomozást s ennek fő szereplőit többször emliti (v. ö. S. Petronilla eseténél: «*Vor den erwirdigen rettern den Byschofen der Bapstes ketzer meister*»; Boch fia Benedek eseténél: «*Darnach pracht er ez dem probst vnd Caplan zu Ofen vnd zweyen Byschofen vnd einem abbt cistercienser orden den ketzermeystern des Bapstes*»; és az erre következő miraculumban: «*Darnach in dem andern jar (= 1273.) volbrachte sy ir gelübde, vnd oppferte ez got zu dinen in gegenwürtikait der kertzermeyster des Bapstes*»), éppenséggel semmit sem tud Bianchi és De la Corre szerepléséről. Mind-ebből joggal következtethető, hogy a János-féle Margit-legendának 1275 végén vagy 1276 első feleben kellett készülnie.

Hogy e mellett János fráter mikor került Magyarországra, arra nincsen adatunk. Lehet, hogy már megelőzöleg is megfordult a magyar földön, mely azidétt a legelőkelőbb rendtartományok közé tartozott; lehet, hogy csakis Margit csodáinak híre, a kanonizációs vizsgálat alkalmából jött, hogy mint a szerzet feje maga is szemlélője legyen a dolognak, mely kétségtől az

egész dominikánus világ érdeklődését fölkeltette és oka volt az 1273-iki egyetemes káptalan Pestre lett összehívásának (*Ferrarius*, *De rebus Hung. Prov.*, pag. 553—4.). Történt így vagy amúgy: az eredményen lényegében mit sem változtat: János az utóbbi esetben is láthatott (nemesak hallhatott) eleget, a mi meggyözte Margit szentségéről és érdemeinek csodás hatásáról, s megszerezhette mindenzt, a mi legendájában elénk tárul.

János legendája, mint alább ki fog tűnni, nagyon közeli rokonságban áll a magyar legendával, sőt annak egyenesen forrásául szolgált. S ha most kinyitjuk a magyar legendát s elolvassuk benne a 87. lapon azt a helyet, ahol Margitnak a IV. Béla és István herceg közt folyt villongás alkalmával sündisznó-börböl készített kinzőöveröl s disciplináló vesszejéről van szó, meglepetve olvassuk a következő szavakat: «*Ez gyenyerevlegnek ruhayat, es ez disciplinának vezzevyet. Zerzet mestere, frater yanos, es egyeb fok veen fraterek lattak. Ez zent zvznek halala vtan. Az fororok ezt tytkon az fratereknek meg mutatvan. Mert aznak elevitte myg zent margyt azzon elt. senky ez dologrol semmyt nem tudot. Ez harom zemeltevl meg valva, az az. zent margyt azzon [tutta] ez keet fororral.*»\*)

Ha a magyar codexben ránk maradt változatnak János műve forrása volt, ezt a helyet valószínűleg szintén megtaláljuk benne. Sime, a VIII. fejezet végén csakugyan ott vannak a következő sorok: «*Dise kleider vnd gerten der disciplin hab ich pruder hans ein meister prediger ordens und andere tagte pruder nach irem abgang gesehen. vormals westnymant von der hertigkeit der seligen dinerin gotz. denn allein drey person.*»

Hogy pedig János fráter csakugyan *Joannes de Vercellis* volt, arra Ferrarius is, mások is rávallanak. Ferrarius említi, hogy az illető övet és vesszöt ama jámbor életű fráter *Joannes Vercellensis*, a szerzetnek hatodik generalis magistere nyilvánosan megmutatta a sororoknak és frátereknek, kik 1273-ban Pest mellett a rendi káptalanra egybesereglettek.\*\*)

\*) T. i. kik a sündisznókat ápoliák és az övet készítették.

\*\*) Tam cingulum, quam flagella huiusmodi, Vir Sanetiss. Fr. *Joannes Vercellensis*, Magister Gener. Ord. sextus, Sororibus, Fratribusque, qui ad Capitulum Generale an. Christi 1273. apud Pestum convenerant, publice

Sajnos, János testvér eredeti latin szövegét nem sikerült előkerütenünk. Ám egyrészt fenntarthatta ama kilenc lectio, melyeket a magyar dominikánusok a január 18-i vetryén olvastak, s Némethi Jakab jezsuita atya szivességből *Ferrarius* nyomtatásban is közrehozott,\*) — legalább erre vall a lectiók és a német változat jelentékeny részének szó szerint való egyezése.

Semmi kétség, a Rászkai-féle változat compilatora előtt ott feküdt János fráter munkája. Világosan elárulja ezt a dolgot a magyar legendának második része, hol az első harminc csodának sorrendje a János-féle variáns sorrendjével egy nyomon halad, mi több, a fejezeteket elkülönítő czimek is együtt járnak és egymásra utalnak. Ime, János és fordítója, Valter testvér a tulajdonképpen való életrajz után mindenekelőtt négy látomást beszélnek el (Cap. XI.), «*dy da geschahen ee sye verschid. vnd zu der selben zeit. vnd nach ir schydung;* s a magyarban szintén ez a négy visio nyitja meg a sort, «*kyket az vr menden tehetev isten tevn, zent margyt azzon erdemre mya. ez zent zvznek elteben. halala jdelyn. es halalanak vtanna*» (109—110. l.). Aztán következik a németben hat új csoda (Cap. XII.), melynek czíme és bevezetése a következő: «*Von den zeichen dye got mit ir tet da sy dennoch war ym leben. Seliger vnd heyliger gedechnüssz junkfr. Margaretha dy swester prediger ordens von der dise legend ist vnsern hern jhu xpi auszerwelte gespons vnd libste dirn. da sye noch war in irem leben. weszt vnd erkant sy nit allein den leyplichen sichten der menschen. sunder auch dy syeh sein gewesen an iren selen. den half sy allzeyt getrewlich zu irer gesunthait leybs vnd der selen. auss den wir etliche sagen wollen.*»

A magyarban a megfelelő helyen (114. l.) szintén ott van a megjegyzés: «*Ez bodog emlekezetev zent zvz. zent margyt*

*ostentavit. Ferrarius, De rebus prov. hung. pag. 262. V. ö. Castillo, Cent. p. l. 3. c. 9. U. o. pag. 559.*

\*) U. o. pag. 344—350. Nagyrészt János szövegén alapszik, bár vége felé az Olimpiadesről szóló részlettel bővíti, az a töredék is, melylyel Pray a magyar variánsot «*ex Sanctimonialium cœnobii Posoniensis codice*» kiegészítette. Vita S. Elisabethæ Vidua nec non B. Margaritæ Virginis. Pag. 251—253.

azzon. predictor zerzetbeli foror. vr ihs cristusnak valaztot jegeſe. es zerelmes zolgaloya. Meeg elveen az halando testben. nem chak testevknek korfagyban. de byzonyal meeg lelkeknek betegſegyben es. fokaknak meg gyogyulafnak yo tetelyt atta. *kyk kezzel sokakat el hagyvan. keveset meg mondog benne.*\* A csodák száma pedig három új darabnak beszűrása által kilenczre szaporodik ugyan, egyébként azonban a sorrend újra változatlanul marad.

Most következik végre a németben a XIII. fejezet: Von etlichen zeichen dye got durch sye hat getan nach irm abgang; és a magyarban (138. I.) hasonlóképpen: It kezdetnek jmmar zent margyt azzonnak az oly choda tetely. kyket az vr iften zent margyt azzonnak halala vtan myelkevdeek. Ez zent zvznak erdeme mya ez keppen.

Az első tizenhat csoda sorrendje itt is egybevág, s csupán a 17-iknél zavarodik össze, ha nem is teljesen és végképpen, akár, mivel a német szövegben esett változtatás, akár mivel a magyar változat írója unta meg a forrás rendjéhez való ragaszkodást, noha utóbb az átugrott csodákat háromnak (*Eine ersame Witwe algent; Ein ersamer alter pryster Bathel; Ein erwerger man in dem Bistum vespruenien hat ein tochter petronella*) kivételevel mégis elmondotta.

Lehangosabban beszélnek azonban magok a szövegek. A tanuvallomások ismeretes részeinek a magyar változattal való egybevetéséből bizonyossá lett, hogy a magyar codex szövege a fassiókból csak részben magyarázható,\* s bármily nagy és közvetlen is az a hatás, melyet Bertholdus de Bosant jegyzőkönyve\*\*) a Ráskai Lea codexében ránk maradt változat megalkotójára gyakorolt, ennek okvetlenül más forrásból is kellett meritenie. Kérdés tehát: mily viszonyban állanak vele János fráter szövegei, s különösen mennyiben fedik a magyar variánsnak amá részeit, melyeknek eredetijét az 1276-iki fassiókban megtalálni nem lehetett?

A feleletet a tüzes összehasonlítás fogja megadni.

\* Magyar Nyelvör, 1906. 408—420., 457—468. L)

\*\*) Mon. Rom. Ep. Vespr. I. Bpest, 1896. p. 165—384.

## II.

I. 1—7. 1. *Ezen jdeven ez zent/ges germek. zent margit azzon . . . hog kyt ez zent zvz nagy keuanattal tystel vala:* Da\*) sy nun bey drcien jure war oder ein wenig hin über. ward sy enpfolhen in daz frauen Closter prediger ordens in der stat vesprimensis. daz sye in iren jungen tagen vnter warft würde der regelirten gewonheit, vnd dez selben jare enpfingt sye andechtiglich dez ordens geystlich habit oder kleider. Da sy nu waz bey fünf jarn, da merkt sy daz etlich swester vnten gekleit warn mit hereins hemde. da pat sy ir geistliche muter dy sye allweg ir muter nante. daz sy ir auch eins zu wege prechte. da sy daz hette vor zarthait der jugent moht sy daz nit leyden. darnach aber da sye elter ward prauht sy grober wüllen rock.

\*) A lectiōkban: (*Lectio III.*) Cvm autem esset annorum trium, vel parum plus, in Claustrum ac Monasterium Sororum Ordinis Fratrum Praedicatorum, in Ciuitate Vesprimensi, ex deuotione parentum, ipsis Sororibus est commendata; vbi ab ipsa sua tenera aetate, regularibus consuetudinibus Sororum Ordinis Praedicatorum imbuueretur. Cum vero illa Virgo tenera, vitam Sororum, et morum honestatem perspicue et diligenter considerasset: habitum Ordinis Praedicatorum deuota mente postulauit, atque suscepit. (*Lectio IV.*) Cvmque annorum esset circa quinque, comperiens ex industria aliquas ex Sororibus indutas cilicis incedere; ex eorum affectione jam effictim rogauit Margarita suam religiosam matronam et nobilem, quam eunetis diebus vite sum, Matrem vocabat; vt ei aliquod cilicum tribueret. Quod illa, quanto eius potuit, praestitit, et eidem cilicum dedit. Oblatum igitur cilicum deuote induit. Sed pro nimia teneritudine puellari, sustinere non potuit. (*Lect. V.*) Post maturae aliquantulum proficiens, tunicas duriores, et interdum quasdam cincturas cilicinas super nudo paulatim ferre consueuit. Ecce mirabile, quod tanti sanguinis nobilitas, et altitudo, adhuc tam tenera, si vestes, seu habitus de panno pretioso supra alias coquas suas fuissent, erubesceret jam illas portare. Et si quandoque cogebatur, ob reuerentiam Parentum, vel eorum aduentum, et presentiam, squaloribus coquas, ac pulueribus communium secpationum denigrare festinabat. Gaudebat enim jam ex tunc de Insiquibus humilis paupertatis. (*Lect. VI.*) Cum autem aetatis sue decimum ageret annum, cum multa diligentia Parentum suorum, et Fratrum Ordinis Praedicatorum, cum bona denique Sororum remanentium societate, de Claustro Vesprimensi portata est in Claustrum, quod Parentes ejus in Insula Danubii, ad honorem Dei omnipotentis, sub titulo Dei Genitricis semperque Virginis Marie, a primo fundamento usque ad consummationem ejus, adi-

vnterweilen gürtet sy sich auf ploszen leyb mit herein gürtern.\* daz sy also zu gewonheit kömme herte vnd scharpfe kleyder zu tragen. Und daz ist ein wunder zu sagen wy wol sy von hohem künklichen stamme waz geporn. doch schamt sy sich pesser kleider zu haben vnd zu tragen denn dy andern. vnd wenn sy darzu bezwunget wurd von ersamtkait ir eltern. So eilet sye in dye kuchen dy schuszel vnd hefen zu waschen vnd ander gefesz. vnd zu kerem in der kuche vnd an andern steten in dem kloster. vñm daz daz ire kleider entsawbert würden. daz sy nicht besunder zirlicher gesehen würd vor den andern. vnd so man ir ein newes gewant anlegt. selten odernymmer verwandelt sy daz vntz dez ez vor alter zuriszen waz. denn sy freuet sich dez waren adels der demutikait vnd armut dy war liphaberin dez armutz.\*\*) *Wye sy in ein ander Closter ward ge-*

fieauerunt, et, vt Regiam Majestatem decebat, regaliter dotauerunt. (*Leet. VII.*) Vbi, cum, facta Professione in manibus Fratris Vmberti, protunc Magistri Ordinis Prædicatorum, esset Virgo reclusa, vna cum Sororibus suis, vt moris est, Claustrum Sororum ordinis nostri: adeo euidenter et efficaciter in virtutibus cœpit proficere, vt non solum Sorores eius sociæ, vel Fratres mirarentur Ord: sed et nobiliores Matronæ, et Dominae, Principum conjuges in regno, que eam multo affectu desiderabant videre. Venientesque ad ejus aspectum, in eius honestis et praelaris moribus multum edificabantur: laudes Deo de tam tenera Virgine referentes, aequo ejus devotis orationibus toto mentis desiderio commendantes, ad propria remeabant. (*Leet. VIII.*) Diffusa autem erat quædam gratia ejus faciei, et gratiosa maturitas ejus aspectui; ita ut vix asperis, vel blandis verbis mutari, aut dejici, vel extoli videretur notabiliter, sed pacis verbis semper contenta erat, amatrix taciturnitatis. Et nunquam se in risum resolvit. Virtute etiam pudicitiae, et humilitatis prædicta, nullo modo ab aliquibus se laudari patiebatur. Vocabula denique, jactantiam, vel vanitatem sonantia omnino respuebat. Feruebat insuper igne Diuini amoris; et accensa orabat assidue, quasi sine intermissione: ita vt ad altum prandium Connexus, Orationes suas semper continuaret. Imagines quoque Domini nostri Jesu Christi crucifixi, et quandoque loca vulnerum, profusis siue lacrymis ore deosculabatur. Imagines etiam ejusdem Genitricis summo venerabatur affectu. — —

\*) A magyarban: kemenb ruhakat es nekyoron ciliciom foltochakat mezehtelen husan laffan laffan zokot vala vilélny. Vö. *Soror Agnes* (Mon. Rom. Ep. Vesprim. I. pag. 244): ipsa colligebat rotundatas que tabantur de vestibus et simul aggropabat eas, et de illis cingebat se ad carnem subtus vestes.

\*\*) A magyarban beszúrva: Mykoron zent margit azzont valasky kyral

fürt mit ersamer gesellschaft da sye zehen jar alt waz. vnd von irer gehorsam dye sye tete. Daz ander Capitel. Da aber Sanet margaretha itzund zehen jerig waz. da ward sy von iren eltern mit fleisz der prüder prediger ordens vnd guter gesellschaft der swestern dye ir zu gegeben warn ausz dem kloster vespermensis gefürt in das kloster in der inseln gelegten in der tunaw dy von derselben zeyten vntz nu geheiszen ist dye ynsel Sanet Margarethen. wann vormals waz dy ynsel genant dy hasen ynsel. Daz selb kloster ir eltern zu er dem allmechtigen got in namen der seligsten jungfrau Marien gotez gepererin von anvang gepawet vnd gestiftet hetten vnd volbracht. vnd reilich alz sich daz zam begabt hetten. Da selbest da sye nu ir profesz vnd gehorsam gethan het in dye hant pruder Humberti zu der zeit meisters prediger ordens. vnd besloszen waz nach gewonhait der swester klöster prediger ordens. nam sy also gröslich zu vnd sichtiklich in tugenden vnd heyligem wandel. daz nit allein dy swester dy ir mitgeselln waren. oder dy prüder des ordens. da auch edel matronen vnd der fürsten hauss frawen in dem reych zu vngern von mangen gegenten dez reichs mit begird kommen ire wandeln zu sehen zu irer peszerung. vnd zu beuehlen in ir gepe. wann ir antlitz waz begoszen mit sunderen gegnaden vnd genadenreiches tappfern gesichtes. also daz sy kawm ymmer weder von herten noch von sanften worten verstellit gemerkt moht werden. Von irn tugentlichen siten sweigens vnd fleissikait irs gepets. Das dritt Capitel. An wenig worten genügt dy libhaberin christi. so ez die not vordert. An daz so war sy gar fleiszig irez sweigens. Sye zuflosz auchnymmer in streffliche lachen. Sy led nit in keynerweisz daz man sy lobet. vñm dy benanten tugent der schamickait. sunder sy vermayd mit allem fleisz des rums eytelkait. Dy selig dinerin xpi waz enzündet mit dem fewer der götlichen lib. vnd in prünstiger andacht dez gepetz waz sy stetiklich rechtsam an vnterasz. also daz sy von der ersten stund dez tags an auf hörn irs gepetes

leyanyanac mongya vala ... hog en kyrály leyanaya vagyok. S. Catharina: Item dixit, quod dicta puella quodam die venit flendo ad dietam magistrum suam, et alias dominas ... quod delata erat et infamata, quod dictum fuit ei quod erat filia regis. MREV. pag. 166.

wartet vnter dez der Conuent zu tysch ging. vnd in dem küszet sy dy fünf stet der wunde dez crucifix vnsers herren ihu chri mit vergyszung irer zeher vnd desgleichen das pyld der selige jungfrau marie, dy sue über alle masz libt vnd erte.

II. 7—10. 1. *Az eleuen zent kereztfat . . . testnek nagy fogyatkozasa.* — Ez a részlet első szempillantásra elárulja toldozott-foldozott voltát. A codexben a német szövegnek megfelelően első sorban még mindig Margit imádságairól volna szó, s csak aztán étkezéséről és bőjtjeiről, világos tehát, hogy a 7—8. 1. olvasható sorok: «Az kevfflegnek etkeuel . . . ketelenehete mya. de ritkan» későbbi helyről, a 9. lapon olvasható «Ebednek» kezdetű mondat elől vannak előbbre kényszerítve. Ám a Ferrariusnál közölt lecziók szintén ebben az összeforgatott rendben haladnak,\* ) mig a német szöveg, a melynek menete teljességgel logikus, már csak egyes mondatokban egyezik magyar atyjafiával. E mondatok a következők: a) Az zenteknek kepeket . . . alazatost jmagya uala; Auch erte sy ander heyligen in iren pylfern. vnd kniend grüssze

\*) — — ita, vt non solum vigilans, verum etiam dormiens, viuificæ Crucis signum, et sua Genitricis imaginem, circa se semper deuotissime conservaret. Imaginibus denique aliorum Sanctorum, flexis genibus humiliter salutatis, sic Conuentum ingrediebatur, seu Refectorium,\* ) et ibidem eibis communitätis erat péroptime contenta. Nam extra Refectorium Conuentus, non nisi ratione matris sua, vel Sororum suarum Ducessarum poenitentium in Claustro, et vix etiam coacta, comedebat; et hoc raro. (*Lect. IX.*) Noctes quoque plures in orationibus magna ex parte perducerebant insomnes, vna, vel duabus Sororibus se eidem deuote sociantibus, licet aliquantulum procul, humiliiter quamlibet cum rogatu postulans, obseruare, ne aliqua Sororum supervenientium orationum suarum instantiam, quibusuī modis impediret. Frequenter etiam inter amicos cordis gemitus, et singultus, vt saepius compertum est, quasi quodammodo extra se rapta, lacrymosas erumpesbat in voce.\*\*) Nunquam enim singularis, vel sola, extra Dormitorium esse volebat, nisi ratione compassionis, vel quietis sororum se comitantium: et extunc, ante lectum suum, suas deuotas complebat orationes.

\*) A magyarban beszűrva: Azonképen egyebet es . . . fohn elnom hatta: vō. quoties transibat per aliquem locum, ubi esset signum crucis, flexis genibus ponebat se ad terram, et orabat, et hoc non dimittebat, quantumcumque iret in magna frequentia ad aliquem locum. S. Elisabeth, MREV. pag. 264.

\*\*) Vō. Ranzanusnál: in voces divina quedam sonantes. Acta SS. Boll. tom. Jan. II. pag. 907.

*sy dy mit aller demütikkait (Cap. III.). b) Az kevfflegnek etkeuel... de ritkan:* Sye war allzeit mit dem Conuent zu tysch. vnd hat ein genügen an der speisz dez Conuentz. Ausserhalb des Convents asz sy nit, newer vñ gegenwärtickait ir muter. oder irer swester so dy unterweilen bey ir waren in dem kloster so sy dez betwungen ward. vnd daz tet sy denn gar selten (Cap. IV.). c) *Az eyeknek fokat . . . es foklafa kevzept:* Manig nacht verging sy in dem gepet vngeslaffen. mit zweien gesellin irn swestern. dye sy mit fleisz pat auf zu merken. daz nymant köm sy zu hyndern an dem gepet. wann sy gemeinlich ansprach mit pitter ersewfzen. vnd phrechen ires herzens. d) Soha zent margit . . . tellyefety vala meg: Oft von mitleyden wegen irer gesellin vnd swester daz dy ir ru möhten haben bleyb sye in dem dormiter, vnd dann volbracht sye ir gepet in irer Cell vor irem pett (C. III.). e) *Ebednek vtanna . . . el ne mulneek:* Nach dem essen arbeitet sy mit iren henden vnd zu vorderst dy dinst dy zu gehörten der kyrchen vnd dem heyligtum der heyligen mit strenger haltung des sweygens. Kein zeit des tages lisz sy vergebens hin geen (Cap. IV.).\*) f) *Ez zvznek vala . . . nagy fogyatkozafara:* Und sy hilt strenglich dy christenlich vnd regenliche vasten vnd ander observanzen der regel. vnd dez ordens satzung. darum sye oft in fiver abkraft kom ires leibes. (C. IV.)

III. 13: *Nagy penteken kedeg mendenestevl . . . artatlan zent halalat:* Am heiligen Carfreytag nam sy keyn speisz. sunder sy enthielt sich den ganzen tag in dem gepet vnd klaget das leyden xpi ires libsten herrn vnd gesponsen. vnd zu nymant sprach sye kein wort. sunder alleyn hyelt si in gesprech mit xpo. weynend vnd klagend sein pitter leyden vnd sterben (Cap. IV.). V. ö. sor. Elisabeth és Candida vallomásával, Mon. Rom. Episc. Vespr. I. pag. 213—4. és 260. M. Nyelvör, XXXV. 411.

IV. 14: *Egyeb jdevkben kedeg . . . az sororoktlvlonnya:* Manig nact verging sy in dem gepet vngeslaffen . . . daz sy oft vor müden von den swestern gefunden ward auf der matten slaffend. (Cap. III.)

\*) Vō. Ranz. i. h. Ferebat perquam moleste, si quando ipsam oportet aut cœpta opera, aut solitas orationes interrumpere propter vel parentum vel cognitorum adventum.

V. 15: *Azonkeppen mynden bodog azzon estyn . . . ha eleg erevtelen volt es:* All vnser frawen abent vy swach sy ymmer zu zeyte waz, vastet sye mit waszer vnd prot (*Cap. IV.*). V. ö. Nyelvör, i. h.

VI. 18: *Eſmeeg ez zent zvz . . . es ev bodog remenfege- nek:* . . . der (t. i. Máriának) sy auch mit besunder andacht vnd fleisz dinte vnd anheftet mit herzen vnd sel also vast daz sy alz oft sy den namen höret nennen oder selber nant vm reuerenz willen der junkfraw ir hawbt allweg neygte, sy nante sy auch nit anders. daz dy gepererin gotez vnd ir hoffnung. (*Cap. IV.*)\*

VII. 20—21: *Soha ez zent zvz . . . byzonehtaffal meg mon- dottak:* Nymer ging sy fur das pyld unsers herrn ihu xpi vnd der jungfraw maria im Capitel oder auszwendig wo sy dy gemalt sah. sy hat sye eben auf iren ploszen knyen andechtiglich grüsset, darum auch ire kny waren geswollen vnd erhertert, als des zewgnisz gaben ir geistlich müter. dy daz war heten da sy demnoch lebt, vnd auch nach irem seligen abgang. (*C. III.*)

VIII. 21: *Meg feredny kedeg . . . gyakorta zenued vala:* Paden oder füsz waschen über dy kny vm grosze lib junkferlicher zucht waz ir gantz fremd. Achtzehn jar vergingen sich, daz sie auch in sweren sichtagen ir leip ny padet. (*Cap. IV.*)

IX. 21—22: *Mert vala az ev testenek . . . erekelyk vala magat meg alazny:* Solcher tyffer demütikait waz dye selig swester S. Margaretha. wy sye doch waz eines künges tochter, daz sye von iren iungen tagen, vnd alle dy tag dy sy lebt, den aller demütigsten wandel het mit den menschen, vnd den aller ver- smehsten diisten vnd arbeiten dez klosters vnd der swester sich vntergab. Und das war ir höhste frewd daz sie sich da mit be-

\*) Vö. Ranz., i. h. pag. 908. Verbi dei predicatores et avide, et mira audiebat attentione. Vacabat plurimum lectioni operis Ioannis Cassiani, quod inscribitur Collationes Patrum: legebat et assidue Vitas Sanctorum, et ea que traduntur de miraculis B. Mariae Virginis. Ipsa autem B. Virginis mira et incredibili veneratione ita se ab ineunte etate devovit, ut quoties sanctum ejus nomen vel ipsa profireret, vel ab aliis proferri audiret, caput in profundum reverentissime fleteret. Nec alio ipsam inter loquendum appellabat nomine, quam Beatam spem, vel Spem mundi, vel Matrem Dei.

kumern sölt. Sy genügt auch daran nit. Ja sye gesellet sich auch zu den eingefloszen dinerin vnd dirnen dez klosters in der arbeit gleich mit yn über ir kraft, vnd künklische art. So vil sie höher waz an gepurt, so vil vnter tenigt sy sich tyffer. *Cap. V.*

X. 27—32: *Mykoron mynd ezek . . . el mene ev tevle:* Als nu dy parmerizikait gotez dy dinck also mit der seligen S. Margarethen wercht vnd der pös veint dez war nam. neyd er sy vnd suchet seiner alten schalkait pfeyl wyder dy vnschuldigen zu bewegen, wann da nu der küng von vngern ir vater, vnd der küng von Beheym vnd küng Stephan genhalb der weld in den erden da dye anlangen sich begaben der tartern, zu worzeichen der vor genanten küng vereinung, einer dem andern gab schenckten, der ander mitsamt der küngin, den wyder üm suchten zu eren, da fürten sy yn dy ynseln S. Margrethen, daz er dy alz sein frewndyn anschawen möcht, daz ward ym vergünt. Allzu hant ward er geuangen in ir schön, wann sy über allmasz ein schön frawen pild waz, aber noch vil schöner daz krystenlichen glauben vnd der andacht. Der küng erpot sich selbs vnd sein reych, vnd allez sein vermügen seins reyhs irem willen, auf daz sye üm zu der E würd geben, zu der zeit waz sy bey XVIII oder XIX jarn. Da ir vater üm antwurte, daz daz vnmüg wer vnd nit gesein möcht, wann sy von kinthait versprochen wer dem prediger orden. Da sprach der ander küng wider üm, warum mag daz nit gesein. Ich hab doch dy frawen dy ich vor gehabt hab auch zu der ee genumen ausz prediger orden, vnd mir ist nichtz darom wider wertigs widerfarn, zu letzt merekt S. Margarethen vater, vnd dawehnt yn, wy daz den frid zu vestigen, vnd damit der kryg schaden für kumen vnd vnterstande möcht werden, vnd sündlerich üm hylf zu haben wyder dy tartern, der zukunft wider üm er in vorcht waz, noch vil groszen verheissen, daz der Boheymisch küng dem küng von vngern getan het, wenn daz dy junkfraw swester Margareth ir gunst darzu gebe, vnd dispensirt würd von dem Bapst, wann sy zu der selben zeyt noch nit geweyhelt waz, nam sy ir vater in gegenwärtikait ir muter zu üm, vnd warb an sye solch begern vnd gelübd, vnd erzelt ir solch frucht vnd nütz dy darausz kömen. Und dyspensirung dez Baptez. Aber S. Margretht üm lieb irs himelischen gesponsen slug daz allez ab, itz-

und zu andern mal. wann da sy dennoch bey siben jarn waz. da suchten vater vnd muter sy eynem polonischen fürsten zu versprechen. Aber got vnter kam daz den sy mit heiszen zehern darvm gepeten het. daz er daz vnterköm. vnd ir ir kewscheit da sy ym allein versprochen vnd gelübt het dy behütet. dy syc mit gantzem fleisz begert zu halten ir lentag. wann von kintlichen tagen het sy den seligen vnd andechtigen fürsatz got iren herren in kewscheit zu dinen. Da aber der vater nit ablaszen wolt. da gab sy ym vnd ir muter solch antwurt mit aller ersamkait. bescheydenhait weiszlich. vnd auch ernstlich. vnd sprach zu yn also. Waz müet ir eweh bey mir von der hessigen sach wegen. vestiglich sóllt ir wiszen vnd bestendiklich. daz ich mein profesz dy ich geheiligt hab meinem hern Ihu xpo von kintlich meinen tagen alz ir daz wol wiszet. vnd dy lawtrikait meines ordens nit aller vñ der weltlichen. ja auch noch vñ des lebenz noch dez sterbens willen noch auch in mynderen sachen vber gen will. da ir vater mercket ir bestendickeit. sprach er zu ir. Sey wir nit dein eltern. darvm du vns von gepot gotez schuldig pist gehorsam zu sein. S. Margr. antwortet vnd sprach. Ja ich beken. daz du künig. mein vater pist. vnd mein herr. vnd du künigin mein muter vnd fräw. vnd daz ich eweh pin schuldig gehorsam zu sein. in den dingen dy wyder got nit sein. aber in den dingen dy wider got sein. so sprich ich dich künig nit meinen vater. noch dich künigin nit mein muter. wann ez stet also geschryben. der nit laszet vater vnd muter. der ist mein nit wurdig. Cap. VII.

XI. 34: *Es ez jdertevl fogua . . . ellene alla es meg vtala:* az előző pontoknak ismétlése.

XII. 34—35: *Kynek okaert hiuata . . . ez jilyen fele dolgorrl:* Vnd dy selig libhaberin dez junkferlichen magtums rüffet pald den prouincial zu ir. vnd pat geweielt zu werden. auf daz sy fürpaz solchs ánlangens vertragen wer. Darzu ward gerüffen der ertzbischof von agran. vnd ander zwen Bischoff. vnd ander vil geystlicher vnd werltlicher person. In der gegenwärtikait empfing dy selig heylig swester Margr. den weyel am dritten pfingstag.\*)

\* Ante altare sancte Elisabeth. S. *Eliana*, MREV. p. 172. S. *Jolent*, pag. 176.

vnd also ward vberwunden dy sorguelikeit der poszhait. vnd ward hin für sölcher sach an sy nit mer pracht. Cap. VII.

XIII. 36: *Mert chak mentevl kyffeb . . . meltobnak tartanya:* Sie begert auch keiner eren dy man ir erpüt. Cap. V.

XIV. 36: *Soha ez zent zvz . . . egyebeknek peldayara:* Ob dem tysz ward sy nye gemerkt mürmelend weder vñ speisz noch trank. oder vñ vnsawbers geuesz. alz da tun dy zarten hochfertigen herzen. dy solcher ding mit gedult nit mügen leyden. sunder sy liez sich genügen. an alle denn daz ir fürgesetzt ward. den andern zu ebenpyld. ja auch daz den andern wyder waz. daz nam sy vnd prawcht daz. Cap. V.

XV. 40: *Ezeknek felette ez zent zvz . . . gyakorta ryseli vala:* Ein hemd gewürcket von wollen vnd roszar geprawchet sie gewöhnlich. Cap. IV.

XVI. 41—44: *de maga az evrevk kegelmes vr isten . . . hozza vala evket:* Und vñ daz. daz sy sy allzu ser beswert daz gewürm. empfing sy solchen trost von got. wann einen von den vordersten der mynoren prüder. der bey seinem orden. vnd bey dem künig vnd künigin grosz geschatzt waz. als der selbs dem künig vnd der künigin vnd den prüdern seins vnd vnsers prediger ordens gegenwärtig sagt. daz ym in dem slaf geoffenwart were. daz an den kleidern der seligen junkraw Margarethe allez gewürm gewandelt wern. alz yn in dem gesicht daucht in weisz edel gestein. nach ebenpild des herein hemdes Sanct Thoma von Kandelberg. davon dy selig junkraw Margaretha vil wunder gehört het.\* ) In solchem vnd dez gleich stercket sy auch dy andern solchs frölich zu leyden.\*\*) So aber etwa zu ir komen

\*) V. ö. Ferrarius, i. m. pag. 234. Et de S. Thoma, Cantuariensi Archiep. legimus, ubi sacrum ejus corpus post mortem Clerici suis vestibus exuissent, asperum repertum cilicium nudis ejus artibus appressum, quod, vt erat densissimum, sic a collo ad usque genua erat protensum, totque pediculis scatebat, ut qui tot mordaces bestiolas de suo corpore pavisset, novum sustinuisse martyrii genus videretur.

\*\*) A magyarban beszűrva: mert ez zent zvz vifelte az ciliciomot... az jdevbeli Sororok: Item dixit, quod ipsa sancta M. in etate duodecim annorum incepit portare cilicium, et illud portabat quolibet tempore... Interrogata, per quot annos portavit cilicium, ut dixit, respondit: Usque ad mortem suam. S. *Ohimpiaes*, MREV. I. pag. 219.

etlich swester oder prüder sy zu vermanen ausz mitleyden. vnd paten sye etwaz ir selbs zu schonen v̄m merers verdinens wil- len. daz sy ir selbs nit so swer sey. antwortet sy also. wer sich weisz oder sicherheit hat langt lebens. der schon sein selbs. vnd verzihe daz gut werk daz er tun mag. Aber ich weisz nit wy lang im leben pin. oder ob mich nach kurzer zeit hin nymt got mein schöpfer. Ersamkait vnd wollust zu suchen ym Closter. vnd eytel vergebene ru das ist sünd vnd schedlich. wann daz kloster ist ein stat vnd ein wonung. nit der dy da suchen wollust zu haben hy in diser zeit. sunder der dy zukünftige seligkeit. vnd ewig gut vnd wollust bey got vnd bey heyligen gotez suchen. vnd also mit den vnd der gleich worten. reytzet sy dy dye zu ir kommen waren v̄m laszen von ir strengickait. daz sy sich auch höher angriffen. in peszerung vnd hilten dy strenge der regel vnd der aufsatzung nach irem ebenpild. *Cap. IV.*

XVII. 44—45: *vala egy frater . . . meg vitaloya chudalatos keppen:* In denselben zeiten war ein prouincial.\*<sup>)</sup> ez moht der vorgenante sein.<sup>\*\*)</sup> der begert von herzen daz ym von got geöffnwart würd. waz vnd in welchen stückchen bestanden vnd gewesen waz der altveter volkumenhait. vnd mit welherley v̄bung sy kunten wern yn so hoher bekantnüssz gotez. alz ire geschryfft inne helt. Da ward ym für gehalten vnd gezeigt ym slaff ein zettel geschryben mit güldern puchstaben. vnd ward zu ym gesprochen. pruder. ste auf vnd lesz. Da lasz er also. daz ist dye volkumenhait der alten veter. got lib haben. nymant versmehen. denn sich selbs allein. Und nymant vrteilen. Also da er dise geschryfft gelesen het verswant das gesicht. Da der prouincial darnach alz er kam zu der seligen junkfraw S. Marg. vnd ir vnd den andern das gezicht gesagt het v̄m peszerung willen. Nam sie dye ler also in ir gedechnüssz. wye wol sie vormals erzundet waz in der lib gotez. doch tet sy mer fleisz got ynpünstiglicher zu liben vnd in seiner götlichen vorcht zu zunemen. vnd sich selbe zu versmehen alz vorher. *Cap. VI.*

XVIII. 45—46: *Mynden ember auagy soror ellen . . . anya-*

\*<sup>)</sup> Fr. Marcellus. Vö. Ferrarius, i. m. pag. 108—109.

\*\*) Az előző (V.) fejezetben van róla szó. A magyar szövegnek megfelelő helye (cod. 58. l.) világosan megnevező: «frater marcialis».

*nak es ewrizevnek:* Sie . . . erpot den andern allen wird vnd reuerenz. *Cap. V.* Nymant vrteilt sy. den sich selv hylt sy in warer demütikait. Diese tugent erkant sye sein ein muter vnd hüterin aller ander tugent. in der vbte sy sich stetiklich mit ganzem fleisz. *Cap. V.*

XIX. 46—48: *Ezeben forgatya vala . . . erdemeknek keruetevye:* Dy selig junkfraw M. het stetz in iren gedechtnüssz. vnd redet oft süszlich mit den andern von dem heyligen leben vnd werke irer seligen vordern irs gealechtz alz von Sanct Stephan dem erst gelawbigen künig in vngern. wy der mit seinen predigen vnd heyligem leben bekert het die vngern von dem anpeten der abgöter. Sanct Heinrich sein sun. der dez römischen keysers tochter zu der E het. vnd pede heiliklich lebten. vnd vnuersete kewschait hilten vntz in ir end. alz sich daz nach dem abgang dez seligen sponsen vnd gemahel in warer kuntshaft gefunden hat. Sanct ladeslaw dez heiligen küniges wy der wyder dy heyden genuchten bet. Sein reyches almusen. daz er mit teylt hat den armen. Sein einsziges peten. vnd ander sein heilig v̄bung der tugent vnd strenge vntertenigung seins leybs in aller hartikait dez wachens vnd vastens. vnd ander selig werk. als dez zewgnüssz geben dy groszen wunder werk dy got durch yn noch hewt würcket. Sy betrachtet auch dy loblychen verdintnüssz Sanct Elsbeten ir pasen. der heylickait lob vnd wirdickait ausz schreyt vnd erwirdigt dye ganz heylig kystenhait vnd cristelich kyreh. In solchen betrachtungen vnd seligen gesprechen kümert sich dy selig swester S. Margareth. mit sewzenden herzen vnd begerungen. daz sy durch ir vnd der andern heyligen gepeit auch möcht in ir heilig fusztapfen treten vnd nachfolgen. vnd wirdig werden durch gotez gab zu kumen zu den samnungen der heiligen gotez. *Cap. VI.*

XX. 48—49: *Ez zentseges zuznek zent margit azzonnak . . . meg vety vala agyokat:* Sie war auch solchs mitleydens mit den kranken swestern. vnd erpot yn soleh demütig dinst vnd sündlerlich wenn der kranken vil war so vergasz sy gantz irs wesens vnd künklicher art. vnd erzeigt sich yn nit allein ein muter vnd nererin. ja auch ein allerfleiszigste dinerin mit emsigen

besehen.<sup>1)</sup> Sye wusch yn ir füsz vnd hawbt vnd wenn ez not vnd nütz waz so sehar sye yn ir har von iren hawbtmit iren eigen henten.<sup>2)</sup> Sy reynigt yn ir gewant. Sy petet yn ire pett —\* Cap. V.

XXI. 56—57: *Azert ezen keppen zolgaluan . . . meglatogatagya vala*: —\* vnd all ander werk vnd dinst der demütikait vnd parmhertzikait erpot sy den sichen. wy wol sye vnter weylen sicher waz denn der sy wartet nach dem ebenpild der heiligen sanct Elizabethen irer pasen. Und wann sye selv nit mocht heymsuchen dy kranken auszerhalb dez klosters. so pat sy einen pruder daz er yn zu staten köm. Cap. V.

XXII. 57—58: *es egy rezebevl kery vala az prouincialist . . . mynden ev napyban*: Den armen lewten dy geseszén warn auf dem land. vnd sündlerich den schamigten vnd den heymlichen alz hausz armen lewten. daz almuseun daz sy von irn eltern erworb. gab sy dem prouincial. dez anweisen vnd rat sy vom anuang an ir lentag volgt. fürpaz sogetauen armen durch yn zu raichen. daz der prouincial mit fleisz vnd mit frewdent tet. so er durch wandert dy gegent des reychs.<sup>3)</sup> Cap. V.

XXIII. 58—59: *De maga ezt sem kel el hadnonk . . . ker-telefnek lenny hala adasra*: Daz ist auch nit zu verschweigen von iren parmerzigen mitleiden mit den armen sichen so sy dy ersach durch daz venster durch daz dy swester daz Sacrament pflagen zu sehen. wy eins daz ander auf dem flosz vñzugten. so mocht sy sich nit von weinen vnd vergiszen der zeher enthalten. so sy gefragt ward. waz sach sy het dez weinens. antwort sy. Ich mitleid den armen sichen. vnd bin von herzen

<sup>1)</sup> A magyarban beszűrva: Mert az ev zerenek . . . az betegevket; vñ. S. Stephana, MREV. I. p. 209: libenter visitabat infirmas. S. Jolent, pag. 176: erat, que visitabat sorores et servitiales infirmas. Nyelvör, i. k. 416.

<sup>2)</sup> A magyarban beszűrva: Chak egyszer . . . nyire el hayokat: S. Olimpiades, pag. 219: rasit capita septem in una meridie. Nyelvör, i. k. 416.

<sup>3)</sup> Vñ. S. Elisabeth, MREV. I. p. 198: de licentia priorisse partem dabat isti monasterio, et partem dabat aliis ecclesiis pauperibus, et monasterio sancte Catharine fratrum predicatorum in Alba, monasterio sancti Antonii, in quo fecisset fieri altare in honorem sancti Nicolai . . . et aliquando aliis monasteriis et ecclesiis ad faciendos calices et vestimenta pro officio ecclesie.

leydig. daz ich yn nit zu dem gesunt hellfen mag. Ich dank auch got meinem hern. der sich vñber mich erbarmet hat. vnd mich gesunt geschaffen hat. vnd vntz her mich gesunt ernert hat. darom ich mich erkenn gröslicher verpunden ym zu dinen vnd zu danken. Cap. V.

XXIV. 60: *Annak okaert az illyen fele jozagoknak . . . regulay keszevel*: Darvñ vñb solcher werk der tugent vnd iren heyligen wandel wirt daz vntz auf den heytigen tag gehalten alz für ein regel. also welche von den andern . . . tzit mercket unzüchtiger sache. dy spricht. Daz ist nit von der regel vnser frawn swester margarethen dy sy vns hinter ir gelaszen hat. Cap. V.

XXV. 60—61: *Mykoron ez zentfeges zvz zol vala . . . zabadulast veznek vala*: Iren vater den vñgrischen künig<sup>4)</sup> vermantete sy stetiklich. so sy dez fügliche zeit het. daz daz er dy kyrchen gotez in seinem reych nit lizz verdrücket werden von den tyranischen fürsten vnd ritterschaft. daz er arm lewt witven vnd waisen vnd ander arm person schützet vnd schyrmet. In den dingen ward sy erhört. wann vñm irs offenwarn heiligen wandels willen. ward sy selten weder in klainen noch in groszen sachen wyder rett. sunder ir pyten waz genem. Ja auch so sy pat für dy die den tot verschult hetten. Cap. VI.

XXVI. 80—93: *Mynd ezek<sup>\*\*</sup> el mulvan. jme . . . ky azon keppen levn*: Alz nu dy sach also gestillet waren. secht da hub sich an new materig irs verdinens. wann ez stund ein kryg auf zwischen dem künig irm vater. vnd künig Stephan irm pruder. alz ein grewlich zwitracbt. daz vnanséhen gotez vorht vnd der gerechtickait ausz den prelaten vnd grauen vil tausent vnschul-

<sup>4)</sup> Ranzanusnál: Parentem suum ac fratres et cognatos . . . I. h. pag. 909.

<sup>\*\*</sup>) E szávak a német szövegben a VIII. fejezet elején állnak és a VII. fejezetben előadott dolgokra vonatkoznak, jelesül Béla király aman törökveseire, hogy Margitot a cseh királynak feleségül akarta adni. A magyar legenda megelőzöleg Margitnak egypár csodáját, önkínzásának egy esetét s alázatosságának egy példáját mondja el; mindenáltal azzal is rávall forrására, hogy a «Mynd ezek el mulvan» élé néhány sornyi megjegyzést szír be («Mykoron ez zentfeges zvz . . . es meg vitala mynde-neftevl fogva ez zentfeges zvz», 79—80. l.), a melyben figyelmezteti az olvasót, hogy a következődő dolgok immár a házasító kísérletek megihuultá után történtek.

dige menschen erslagen wurden. Vnter solchen sünden vnd schedlichen vbeln warn S. Margr. zeher ir prot tag vnd nacht, wann sye merckt daz sölch kryg nit möhten an verderben vil selen ergeen. vnd daz ir eltern dy nu alt warn schedlich darum gemüt wurden. vnd daz künig Stephan gantz mit den seinen vertriben ward. Sye merckt auch daz dy heylig kyrch nit allein in mangen gegenten dez reyehs. ja auch in vil andern landen der krysten durch dy freysamckait hört sy gedrückt vnd nydergeworffen. vnd daz klöster vnd geystlicher lewt hewser vnd wohnung vnd ander dy got dinten verwüstet wurden. der armen vnd vnschuldigen geschrey auf drang in den himel. vnd nit vntersheyd vnter frawen vnd mannen gehalten ward in dem drücken vnd verderben. darvm weynt sy vnmesziklich. vm dy sünd der dy da pöszlich teten. vnd peinigt iren leyp mit vasten vnd hereyn hemden. Sy pat auch prüder vnd swester. vnd andere geistlich person vnd schickt dy zu piten. daz sy got peten vm friden nyderung der mechtigen vnd schyrm der witven vnd waisen vnd ander vnschuldigen menschen. vnd für dy heyligen krystenhait. dye xpus mit seinem kostpern plut hertiklich derawet het. dy da bekümert ward von den heyden von den ketzern. von den abgewichen von dem cristenglauben. von den tyrannen vnd wütrichen dy all zu den zeyten herschten. wenn aber yemant zu der seligen swester S. Margrethen sprach. waz bekümerst vnd peinigstu dich vñm sölch lewst dy geschehen. so ersewfzet sye von grund irs herzen vnd sprach. Dye muter der heyligen krystenhait in iren glidern wirt zu ryszen vnd gewlich gepeinigt. vnd ir sprechst. waz ez mich an gee. hat nit dy muter der kristenhait mich mitsamt ewch ander weiz gewaschen in der heyligen tauff. bin ich nit eine ausz iren töchtern. Ja für waz ich pins. Mit sölchen vnd der gleich worten überwant sy ir ansprecher. vnd reytzet sy auch zu mitleyden. Da sy aber sah dy vbel gröslich zu nemen. nit allein von den tartern. ja auch von den dy krysten namen heten. also daz bey hundert jarn sölch zwittracht kryg vnd durch achtung von nymant gedacht noch gehört ward. Erdacht sy ein newe weisz gotez dez allmechtigen zorn zu stillen. Sy legt hin daz herein hemd daz sy trug vnd legt an irn ploszen leyp seharpfie vel dy gemacht warn ausz gewlicher wilder ygels hewt. dye sy bey yn in dem

kloster genert hetten.\* ) vnd trug das kleyd also daz ir dy spitzigen pörster gingen in ir plosze hawt. Sye nam auch oft disciplin von iren dinerin mit herten scharpfen gerten vnd geyseln. Diese kleider vnd gerten der disciplin hab ich pruder hans ein meister prediger ordens vnd andere tagte prüder nach irem abgang gesehen. Vormals west nymant von der hertigkeit der seligen dinerin gotz denn allein drey person. vnd ward also von ir verhalten vnd verporgen. daz daz nymant mocht erfragen noch erfahren. Cap. VIII. Dyse selige dinerin gotez. versmehet alle dy person öffnlichen dy ir da ryten daz sy sölt treten in die E.\*\*) wy hochwirdig sy ja warn. gewalten vnd macht. wann in den zeiten wnrn etlich vnter den dy mit ir wandelten. got dinten vnd zu tysch saszen dy ir ryten mit gantzer macht. daz sye sölt kumen in dye werlt vnd kumen in dye ee. daz teten sy mit solcher fürsichtikait in geheym. daz sy nicht gemerkt würden. dy geduldet vnd leyd sy vm fryds willen. Darvm verwunderten sich alle dy solche ir bestendikait vnd vnbeweglikait sahen. Ez heten auch etlich solchen fleisz wy sy von dem orden vnd ausz dem kloster möhten pringen. wann sy sich schamten vor ir also gebeschemet sein. darvm sy auch suchten mangerley was duth mit etlichen iren swestern dy leyght iren gunst darzu geben hetten. oder

\* ) A magyarban: hanem az zvl dyzononak bevret . . . negy vyne zelevén (S6. I.). — Az óv méreteit az író valószínűleg saját látomása alapján írta a szövegbe; a többire nézve a vallomásokból idézhetők a következő fogyatékos részletek: *S. Alexandria*, MREV. I, pag. 242: «Ipsa sancta Margaretha quodam tempore dedit mihi septem ritios vivos ad custodendum, sed nesciebam, quare hoc faceret, sed postea scivi, quod no polibus ipsorum faciebat scoriatas ad battendum se, et scoriates postea vidi». Interrogata, si aliue alie erant presentes, quando videbat predicta, respondit: «Sie, soror Sabina, que battebat eam». — *S. Sabina*, pag. 204: «et sic pluries verberavi eam . . . aliquando cum virgulis ubi erant apposite pelles gritii». *S. Elisabeth*, pag. 199: «per dies tres ante mortem suam dedit mihi . . . clavem a casa sua, in qua ego priorissa post mortem suam cum aliis sororibus invenimus . . . et unam scoriatam de virgis, que erat coeperta de pelle gritii».

\*\*) A magyar változat, mely e helyütt különösen bőbeszédűvé válik, a «megutálás»-t egészen a háborús villongás okozónak nyakába akarja keríteni, nem fontolva meg, hogy sorai a következő részlethez vezetésül szolgálván, a csúrés-csavarás első pillanatra szemét szür. Egyébiránt a hely meglevő alakjában is világosan rávall forrására.

mit andern geystlichen. sündlerich Sanct Bernartz orden. daz sy da selbst mit den geystlichen swestern ir leben fürte. vnd mit den selben wonete. Am ersten süchten sy mit vil geheisz zu weichen. vnd gelobten ir grosz schetz herlickait vnd ere dez küniges. der prelaten vnd grafen. ja auch mit lawb dez Bapstes. aber da sy mit allem irem fleisz vnd vermügen sy nit mohten wandeln nach irem willen. da enzugen sy ir alle zeitliche hilfe frewntschaft vnd heymsuchung. vnd ir zu gesicht vnd leydung vergaben sy von gold vnd sylber andern enden reylich ir gaben. vnd sy suchten sy mit scheltworten. vnd mit schewchtzlichen gesichten vnd süchten sy zu leydigen mit worten vnd wercken alz vil sie kunden vnd mohten. vnd nit allein sie ja auch den gantzen Conuent droten sie vil ſbels an zu thun. Ez wer denn daz sie iren gunst geb in dy e zu kumen. O waz vnd vil vnd manig leidigung sy led vñm dye verharrung in dem orden. vnd stetikait ir seligen kewschait. an allein den tot sunst teten sy ir an allez daz sye erdencken mohten. Vnd wann sye dise echitung vnd kümernüssz frölichen leid vñm lib dez hausz gotez. vnd hut der schonhait irs klosters vnd ordens. es ist gütlich zu glauben. daz sy ir da mit daz verdinen der martirer auch erworben habe. Cap. IX. Da sye nu kom zu ires endes zil ward sy gar abkreftig. daz sye iren meisterin vnd etlichen ausz den swestern sagt. daz ir dy zeit nahet irs sterbens. daz auch also geschah.\* Cap. X.

XXVII. 94: *ky mind ezenkeppen meg telyek ... hydeg kezde lelny:* \*wann bei kürzen tagen begreyf sy daz fyber. Cap. X.

XXVIII. 96—97: *Mykoron jutot volna ez zenfseges zvz az ev betegfogenek tyzen harmad napyara ... az ev orchayat zemenelek alatta:* vnd an den dreyzehenden tag irer kranckait in genenwürtickait einer guten menig der prüder vnd der swester dez genadenreichen jars da man zalt von xpi gepurt. M. CC. lxxj. jar in dem XXIX jar irs lebens. an XV. tag dez mondez februarij\*)

\*) Ez a datum, mint már Knaus észrevette Magyar Sion, 1867. pag. 571. a Ranzanusnál is előforduló «XV. Calendas Februario» (= jan. 18.) hibás fordítása. Margit jan. 18-án, Prisca napján halt meg; «sabato post completorium circa principium dominice noctis», mint Garinus írja (Paderborni kézirat, cap. 60. Vö. Magy. Sion, 1867. pag. 937).

beualhe sy ir sel irem schöpfer. vnd entsliff in dem frid. also gantz on smerzen. als sy nach leyb vnd nach gemüt gantz vnuermeiligt vnd vnversert sich gehalten het.\* Allzu hant vnd dy heylig magt verschydien waz. daz wunderlich zu sagen ist. vnter irem antlitz daz sy selten. ja auch mit laven waszer begund zu reynigen. erscheyn söch wunderlich klarhait alz ein zyrd der vrstend.\* Cap. X.

XXIX. 100—102: *Ennek felextte meg jzeneek ... az nagy foksgau nep:* \*Sy auch sahen dez nebstnen tages nach ir abscheidung dy erwirdigen veter vnd hern. der ertzbischof von agran vnd ein ander bischow. vnd der probst zu ofen. dy sich dez vber alle masz ser verwunderten. dy prüder vnd swester weinten vnd wy daz waz. daz sy zeherten. y doch wurden ire herzen begoszen mit andechtiger frewd. vnd sprachen wyder einander. ez ist vns nit not zu weynen dez ewigen küniges tochter. sunder vns ist ſüber sye zu frewen. wann wir öffnlichen sehn. daz sy enpfangen hat daz pfant des ewigen erbteils.\*\*) O waz groszer klag waz da. nit allein der prüder vnd swestern

\*) Vö. a XI. fejzetben: also eruand er... daz sy an der samstag nacht vñm den ersten slaff abgegangen waz. Továbbá: quadam die Sabathi circa primum somnum expiravit. Frater Michael. MREV. I. pag. 290. mortua fuit post completorium. S. Olimp. u. o. pag. 221. Interrogatus, quot anni sunt, quod mortua est dicta virgo Margaretha, respondit: «Non recordor ad praesens, sed habemus in scriptis et de tempore mortis et de dies». Fr. Marcellus, pag. 281.

\*\*) Vö. Item dixit: Ista sancta Margaretha ... quadam die Sabathi circa primum somnum expiravit, et tertia feria sequenti venit dominus Philippus, olim Strigoniensis archieppus et dominus Philippus Vaciensis episcopus cum eo ad istud monasterium, occasione obitus istius sancte Margarethe, et introduxi eos ad locum, ubi erat corpus ipsius, ... et tunc sorores, que erant circa corpus ipsius, ceperunt cibulare, et dominus archieppus dixit eis: «Non debetis dolere super mortem ipsius, sed potius gaudere, quia habet signum resurrectionis», sed ultimum verbum de resurrectione non intellexi. Fr. Michael, MREV. I. p. 290. Hogy a magyar szövegben mutatkozó eltérések a jegyzőkönyvből valók, világosan mutatja a codex befejező része (Nyelvemléktár, VIII. k. 86. I.); bizonyára innen került a velum fölemeléséről szóló megjegyzés is, melyet a magyartól egyébként elég messze járó Garinus szintén elmond: Accessit propius et velum, quod tegebatur virginis faciem, elevavit. tantique decoris in eius facie videns pulcritudinem ... dixit. Pdd. II. 1.

prediger ordens. ja auch vil ander menschen. dy sich befanden zursamen vntz auf den tag ir begrebnüssz. dy da geschah durch dye erwirdigen veter vnd hern den ertzbischof vnd dy andern Byschoff. jn gegenwürtickait der libsten geystlichen. der mynder prüder. vnd dez weiszen ordens. der prysterschaft. pfarrern. vnd werltlicher lewt. man vnd frawen. der armen vnd der edeln. über dy masz ein grosze menig. dye all got lobten vnd danekten in seiner dinerin. Cap. X.

Íme János fráter munkájának a magyar legenda első részére, a tulajdonképpen való élet- és jellemrajzra való hatása. Látni való, ez a hatás nemesak a szövegeknek egyes darabjaiban mutatkozik, hanem abban a ragaszkodásban is, melylyel a magyar író a forrás I-II., de különösen VII., majd VIII-X. fejezetének rendjéhez igazodik. A tanuvallomások jegyzőkönyvéből egész sereg kisebb-nagyobb részlet ékelődik János mester szövegébe; itt-ott megbővül egy-egy mondat több-kevesebb új, részletező vonással, különösen nevekkel, másutt a részletek sorrendje egészben fölbomlik, új alakot ölt: de azért alig marad valami fölhasználatlanul, s az új munkában világosan szembe szöknek a régi mű keretei. Mindez olyan világos, szinte kézzelfogható, hogy kétségbe vonni egyáltalában nem lehet.

Hasonló jelenségekkel találkozunk a legendának II. részében.

Érdekes, hogy a magyar mű egészen elhagyja János legendájának első részéből az utolsó előtti mondatot. Azonban a dolog egyszerre érthetővé válik, ha megfontoljuk, hogy János fr. e helyütt Margit temetését Sz. Prisca napjára tette, a mi határozottan tévedés. Hasonlóképp hiába keressük a magyar I. részében János I. részének végső szavait: «vnd da erzeigtgen sich zu hant gotez wunderwerk. dye da gaben aller meniklich zewgnüssz irs heyligen verdinens in der ewigen selikait»; — ám a II. részben, a címzésűl szolgáló említett sorok után egyszerre rájok bukkan a szem a következő mégjegyzésben: «Sem meg nem fogynak az ifteny ereknek myelkevdety. ez zent zvznek halalanak jdeyen. Mely ifteny ereknek myelkevdety. ky jelentyk vala ez zent zvznek. zent margyt azzonnak erdemet».

Erre következik a Margit halála idejéről feljegyzett négy darab visio, melyek közül kettöt Ranzanusnál is megtalálunk, holott Garinusnál merőben ismeretlenek s az Acta SS. Boll. tudósai-

nak is csupán Hernando de Castillo nagy munkája által jutottak tudomására. E visiók a következők:

I. 109—110: *Mert vyan azon eyel . . . es ez zent zvezet. Amen ihs:* In der selben nacht irs abscheydens vnd heyligen sterbens. waz ein fraw grosz glaubens. in der fern von dem kloster alz xxvj oder xxx meyl. der ward in dem geyst gezelegt der abgang der seligen swester S. Margarethen. dez morgens alz sy aufgestanden waz rüffet sy den hauszhern ein ersamen edein man. vnd sprach zu ym. weszt ir nicht ob ich ni gesehen hab frawn Margarethen dez küniges tochter dy closterfrawn. Wist daz sye hewt verschiden ist. wann ieh hab sie mit groszer glori sehen auf faren in den hymel. vnd sye hat mir gesagt. ir bedürfft ablasz der sünden. Eylet zu irm grab. da wert ir von got parmherzikeit enpfangen. der edel man verzoch zu kumen zu dem grab. darnach wolt er wissen dy warhait. vnd kom geryten zu dem kloster. vnd alz ym dy fraw gesagt het. also eruand er alle ding geschehen. daz sy an der samstag nacht vñ den ersten slaff abgegangen waz. vnd erst vor seiner zukünft begraben. da sagt er den prüdern dy warhait. alz ez ergangen waz.

II. 111—112: *Vala egy foror . . . az ev bodog tarfassagaban:* Ein swester dez weissen ordens premonstratenses genant bey dem munster Sanct Michaels in derselben ynseln Sanct Marie. vor dem abscheyden der heyligen junkfrau swester Marg. wenig tag da vor aller nehst. sagt dye vorgenant swester auf iren ayd vor sanct Dominicus altar vnd sprach. Ich hab gesehen dy heyligen gepererin goetz mit einer groszen schar der heyligen vnd sunderlich der heyligen junkfrau ein geen in dez gemach da swester Margredt sich lag. dy komen von himel. vnd ein kron wunderlicher vnd vnschätzlicher schön vnd hübschheit. dy dy munter der parmherzikeit in iren henten het. vnd krönet swester Margarethen damit. vnd daucht mich daz gar kostenlich stygen bereytet weren. mit gar kostenlichen stapfeln von dem ertreich vntz in den hymel. vnd gingen mit einander auf in den himel. von dann sye kumen warn. vnd fürten dy selygen swester Margarethen mit yn zu der gesellschaft aller heiligen. pald nach dem gesicht in kurzen tagen volget ir heyliger abgang.

III. 112—113: *Vala egy tyztelendev zevz . . . ez latas el*

*enezech*: Ein andere junkfrau ersams geslehts ein Reuerin genant Elyzabeth. bey Sanct Anthoni münster. dy weszt S. Margarethen in groszer kranckait. dy sah zu der zeit irts abgangs einen gar schönen stern ausz dem kloster gen vnd gemachsam auf steygen in dy lüst. da sy gefragt het dy die da gegenwärtig warn. waz daz wer. vnd waz daz bedewtet. da antwurten sy ir. dy sel swester Margarethen dez künges Bele tochter jn der ynseln Sanct Marie wirt gefwrt in den hymel.

IV. 113—114: *Vala egy frater . . . Ezenkeppen ez latas el enezech*: Ein pruder prediger ordens mit namen Toma dez Conuents zu Rab. der waz verschiden vor dem abgang S. Margr. darnach erscheyn er dem prior seins Conuentz vnd sagt ym er wer in dem fegfwer vnd pat von ym daz gepeit der pruder vnd besunder daz sye ym hilf teten mit mesz lesen. den fragt der prior vnd sprach. wy stet es vñ vnsz rawen swester Margr. dy waz inner XXzig tag verschiden. da antwurt er. Sye ist auf gestigen in einem gülden kleyd vñ geben mit mangerley varb.

A csodatörténetek, példák második fejezetének darabjai:

I. 114—116: *Vala egy zvz ky vala tamadvan . . . Mert er vala lelkeknek jdussejgenek zeretavye. Alleluia*: Ez waz ein edele junkfrau dez selben klosters der swester eine. sy sagt vor den erwirdigen vettern den Byschofen. dez Bapstez ketzer meister. dy zu der zeit gegenwärtig warn ym kloster. daz sy zu einer zeiten in der Collation in dem Conuent mit den andern swestern waz gewesen nach gewonhait vor Complet vnd het betrachtet dy eytelkait der werlt. vnd dy stand der werltlichen mit groszer begird.)\*) vnd het ein lange weil verzogen mit sölchen

\*) A [...] be tett, nagyon is általánosságban vertengő mondatot a magyar változat részletezéssel pótolja. Sajnos, Soror Petronellának (ki vala «negvened soror . . . es vala ongav peter urnak leanya», mint a codex 229. lapján olvasható) tanuvallomásai nem kerültek naplónyre. Azonban, szerecsére, az idevágó helyet igen hivén jegyezte fel Garinus (I. cap. 54.), noha egyebekben aztán eléggyél eltér mind Jánostól, mind az ezzel egy nyomon járó magyar változattól. Garinus szerint «Soror quedam, nomine petronella, dum adhuc esset novicia, . . . cogitare coepit in corde suo, quales vestes gereret, et quales in domo patria dimisisset. Gerebat enim vestes religiosas asperas, et villes. In parentum domo dimiserat preciosas, delicasias et molles. Cogitationes ei variis succeedebant, et dicebat in animo suo si mansissem in seculo, potuissem habere vestimenta discoloria, vestita

verpildungen. da aber der Conuent waz auf gestanden, da rüffet mich swester Margr. zu ir in ein ort. vnd straffet mich mit groszer gütigkeit.) vnd sagt mir all mein verpildung, da mit ich mich in der Collation verpyldet het. vnd vermant mich daz ich mich fürpasz solt hüten vor sölchen eyteln vnd vnnützen verpildungen. daz ich mer zeyt nit so schedlich an würd. da schamet ich mich. vnd pat sy mir zu heisen mit iren gepeit.

II. 117—118: *Vala egy soror ez clastromban . . . here zent margyt azzont*: Ez waz ein geystliche swester dez selben klosters gleicher weis mit der e gemelten. da dy sasz mit andern swestern ob tysch. da bekümert sy sich mit einer andern swester von der sy etwas geleydiget waz. mit groszer vnwirdigkeit dez hertzen gedacht sy wy sye sich gen die andern erbiten wolt. dy selyg swester S. Margareth nach dem Gracias rüffet sy dy swester zu ir. vnd fragt sy waz sie ob tysch gedacht hat. vnd womit sy bekümert wer gewest. da antwurt sye vnd sprach. sye wer mit der speyz bekümert gewest. da erzelt S. Margreth der swester all ir verpyldung vnd vermant sy. daz sy ir herz für paz mit solchen schedlichen gedancken nit zu risze vnd bekümert. vnd ir gewiszen leydigt. Die swester dancket ir gar fleiszig an rast sölchs fleisz den sy gehabt het über daz heyl ir sel. durch dy offenwarung gotez vnd mit groszer demütikait nam sye solch vermanung auf. in hoffnung. daz sy durch ir gepeit fürpasz getrawet sich zu hüten vor sölchen unwirdigen verpyldung wyder iren nebsten.

III. 118—124: *Ejmeeg illyen pelda oluastatyk: S. Alincha*, MREV. I. pag. 274. Vö. Pray, Vita S. Elisabethae viduae etc. pag. 232—235.

fuisset duplicebus hornamenis . . . distabat ab ea plurimum, nec eam quoquo modo videre poterat sancta virgo . . . Recedentibus ergo sororibus de refectorio, per sanctum edicta spiritum accessit ad noviciam et tenuit manum eius ac ridendo dulciter dixit illi. O petronella carissima es iam nimis pulchra vestimentis et hornamentis mundanis?\*

\*) A magyarban közbeszűrva: «mondván. Immár hyzem igen zeep vagy, avagy igen zeepnek lattatol az zeep ruhakban». Vö. Item dixit, quod quadam die, dum esset in collatione ante completorium, ipsa virgo Margaretha vocari ad se sororem Petronillam, et secreto dixit ei: «Num quid apparuisti multum pulchra in istis vestibus et ornamentiis mundanis, de quibus cogitabas?» S. Margaretha, MREV. I. pag. 191.

IV. 125—126: *Vala egy foror kynek vala neue candida... korjaganak okaert: S. Candida*, MREV. I. pag. 261—262.

V. 127—129: az 1268-iki áradás: *Fr. Marcellus, S. Olimpiades* vallomásai alapján. MREV. I. pag. 280—281., 223., 192., 196., 243. Vö. Nyelvör, 1906. 463—4.

VI. 129—131: *Ejmeeeg vala egy foror . . . meeg ez velagban elven. Amen. ihs maria*: Ein ander swester dez selben klosters sicht swerlich. also daz sy nichtz enpfand daz ir ein hoffnung w der gesunthait. zu der fügt sich sant Margareth vnd het grosz mitleyden über sye. Alz sy vol parmherzikait wan über dy sichen vnd allen mit leydend. nam sye der sichen war. vnd tet ir etwaz artzney alz sy denn gehört het. vnd meint die sich sollt sich davon peszern oder gesunt werden. da ward dy krank swester also sich. daz ir daz gesprech verlog vnd kam von ir vernunft. darvm ward dye selig swester S. Marg. ser betrübt. vnd vorcht daz sy nicht sach wer dez todz diser swester. da mit sy gemeint het irn gesunt. doch pracht sy ir dy tapfel mit dem heiligtum von dem heyligen holtz dez krewtz ihu xpi. daz sy allweg tag vnd nacht vor iren augen gewon waz zu haben. vor dem pett sy mit auszgespanten armen. vnd zusammen gefügten henten. mit heyszen zehern. mit tyffen sewfitzen auf in den hymel. vnd mit gantzem getrawen pett sy also. Her ihu xpiste. ist mein dinst in keiner weis genem vor den augen deiner maiestat. wy daz ist daz ich dein vnwirdige dirn pin. jdoch pit ich dich daz du in mir tust dein parmherzikait. daz dise krancke deine dinerin üm déin überflüsige gütilkait enpfahre ir vorige gesunthait. pald da sye daz gepeit also getan het ward dy sich gesunt.

VII. 132—134: A kúthaesett leány megmenekülése. — A magyar változat e részben egészen mellőzi Jánosnak kivonatos szövegét s helyette a leány, Ágnes, és *S. Olimpiades* vallomásából (MREV. I. pag. 229. és 222.) állítja össze elbeszélését. V. ö. Nyelvör, 1906. 464.

VIII. 134—136: *Vala egy frater . . . byzonfagot tern*: Pruder hans conuersus ausz der nacion. ein getreuer vnd andechtiger man. der het dy febres allweg an dem virten tag. von S. Dominieus fets yutz zu lichtmesz. vnd all ertzt hetten ym

abgesagt daz leben.<sup>1)</sup> der kom an dez gescheft venster dez klosters vnd rüffet swester Margareth. alz ob er etwaz potschaft het zu ir. Da kom sy cylend. da sprach der pruder zu ir. Swester Margar. deyn geystlicher vater. pruder marcialis prior prouincial hat mich gesant zu dir. daz du got für mich pitest. vnd mich erledigest von dem tod der mir nahen ist. Sanct Margar. betrachtet sich über dy red. darnach sprach sy zu dem pruder. Vnsz her ichus xpus. der da vertreybt dy kranekait vnd verleyhet gesunthait. aber ich als vil ich mag. wil ich tun. daz mir von meinem geystlichen vater gepoten ist. doch pit du für dich selbs andechtiklichen.<sup>2)</sup> Zehant kom sy cylend in ir kermerlein an dy stat irs gepetz.<sup>3)</sup> vnd der daz fyber het. daz yn solt haben dez tagez gepeinigt verlissz in gantz vnd ward gesunt durch daz gepeit S. Margarethen. Da lobt er got mit groszen frewden. Daz zeychen ist geschehen in gegenwärtikait vil prüder.

IX. 137—138: *Ejmeeeg jlljen choda tetel . . . es zzr zent margyt azzont*: Eines tages in denselben zeiten kom der prouincial mit etlichen prüdern dar. vnd ging in daz kloster. daz er wolt heym suchen dy krancken swester. da hysz er swester Margar. mit ir meisterin vnd etlich ander swester myt ym genera vand er vier swestern nouitzen arbeuten an dem fyber daz sy swerlich gequelt wurden. da paten dy krancken den prouincial. daz er die swester S. Margr. hisz daz sye got für sy pet. daz sy durch ir verdinen gesunt würden. da sprach er S. Marg. waz ist daz fraw swester Margar. daz dein swester so schwerlich gequelt vnd gepeinigt werden. wo ist dein mitleyden.

<sup>1)</sup> A magyarban közbeszúrva: «Mykoron azort az jdevbely prouincialis . . . meg gyogchtanaya jmadiaga mya». Vö. «Fr. Joannes conuersus, qui fuit socius meus . . . et cum indigerem eius societate ex eo, quod debebam me transferre ad visitandum loca remota, misi dictum fratrem ad ipsam beatam Margaretham, mandando sibi por eumdem fratrem in haec verba». *Fr. Marcellus*, MREV. I. pag. 280.

<sup>2)</sup> A magyarban beszúrva: «meeeg monda zent margyt . . . Ma vagyon hydeeg leley napom: et illa respondit: «Quando erit dies abscessionis (Garinnusnál: accessionis) tue?» et ipso dixit: «Hodie». *Fr. Marcellus*, MREV. I. 280.

<sup>3)</sup> «hog ky vagyon az kar kevzezt es az kevfalkevzet. az az kyt maftan hyvonk zent margyt azzon helyenek». Valószínűleg a compilator vagy a másoló megjegyzése.

Gee pald eylend vnd pit für sy. daz in der her geb gesunthait. Sanct Margar. alz sie vol scham waz smyrtle vnd sprach nichtz. da der prouincial mit den prudern ausz waz. gab sy sich in ir kemerlein alz von gepot. vnd wolt ir gehorsam volpringen. dez morgens durch daz gepeet Sanct Margar. verlisz daz fyver dye swestern vnd wurden gantz gesunt.

Németben, magyarban ezzel a csodával zárol a miraculumoknak második szakasza. Nyomon következik a harmadik rész: Jánosnál a XIII. fejezet: ama csodás események sorozata, melyek immár a királyi szűz halála után, részint koporsójánál, részint legalább az ő «érdeme mya» történtek.

I. 139—142: *Zent margyt azzonnak halala vtan egy esten-devuel . . . erdemre mya az koporsonal:* Daz got auch wunderzeichen durch sye hat gewürcket nach irem abgang bey jarst fryst vnd fünf monat. woll wir etliche hy beschreyben got zu lob.\*<sup>\*)</sup> Anno domini m. cc. lxxij. am dreytzhenden tag dez monez junii. am eritag nach dem achten tag dez pfingstags. nach der dritten stund dez tagz. waz ein zymer man virtzig jar alt. genant Benedictus von einem dorf genant Dan. Bystum waszen. der waz drei gantze jar krank. also daz ym dy kny zu der prust. dy waden der pein von dem zusammen zihen der adern anhaften den hüftten. daz er der füsz keynen prauchen mocht. vnd stet am rück lygen must. da der hört daz Sanct Margareth abgangen waz. da kom er mit hylf seiner frewnt zu dem grab S. Margar. vnd sprach. Ist daz ich daz grab der dinerin gotz berür. so hoff ich. ich werd gesunt von den sichtagen vnd erlöset von dem leyden. Da sprach sein muter zweyfelend. Alz dein vater da der gestarb ist wyder auf gestanden. also wirstu auch gesunt. Der sich man lisz nit ab. zu letzt fürten sy yn zu dem grab sanct Margr. da verjahe er mit sölchen worten. vnd pett also. Ich glaub meine fraw junkfr. sanct Margr. du

\*<sup>\*)</sup> A magyar itt beszúrja: «Elevzer ozenkeppen». E két szóval Fraknói szerint (MREV. I. pag. CVIII.) az író azt akarta mondani, hogy a nyomban következő esoda a Margit sirjánál történtek közül időrendben a legelső volt. Fraknói kimutatja, hogy az 1272. június 13-i eset nem lehetett ilyen. János fr. nem is állít róla semmi effélét, s a magyar változat szintén csupán azért szűrhatta elője az «elevzers-t», mivel az esetet forrásában az első helyen találta.

tochter meines hern dez küniges Bela. daz dü von kinthait vnserm hern jhu xpo mit versmehen deiner eltern vnd der werlt . . . in tyffer demutikait gedinet hast. vnd zu solchen verdinen kumen pist. daz du mich von dem grössten leyden. vnd smertzlicher peinigung maht erlösen ob du wilst. vnd darvimb pit ich dich mit vollem gelawben vnd begirlicher andacht. daz du geruchest mich gesund zu machen. Also lag er bey dem grab vnd wartet gotez gnaden ein ganze wochen. da dy wochen nu vergangen waz. vnter der hohen mesz. dy gesungen ward auf dem hohen alter vor dem Sanct Margr. begraben waz. empfing er gantze gesuntheit durch ir verdinen. vnd stand auf an aller menschen hylf. vnd mit auszgepreyten armen. legt er sich auf daz grab vnd danckt got vnd Sanct Margr. der gnaden. darnach ging er frölich heym in sein hawsz. kürtzlich darnach mit seinen nachgepawrn besucht er aber daz grab der seligen junkfr. S. Margr. da daz erhal in dem land. da komen vil der krancken. vnd der behaften mit dem tewfel zu irem grab vnd rüfften sy an mit getrawen. dy wurden all gesunt vnd erlediget von dem veint vnd gingen wider heym vnd lobten got.

II. 141—143: *Vala nemely frater . . . Ezenkeppen el mene:* Ein pruder dez spitals ein ersamer man gutez gezewgnüss bey allen lewten. andechtig waz er zu got vnd den heyligen. der hisz albert. der het daz vir teglich fyver. vnd led grosze angst vnd smerzen da von der enpfalh sich ganz Sanct Margarethen mit andechtigem gepeet. vnd mit vergiszung vil zeher. da er vollbracht sein gebet. alz pald ward er gesunt. vnd stand auf von dem pett der kranckait. vnd kom zu dem grab sanct Margarethen. vnd danckt got alz wol zam. vnd sagt den prudern vnd swestern dez ordens. vnd aller meneklich got zu eren. daz ym got dy genad getan het vñm daz verdinen der heyligen junkfrawn Sanct Margarethen.

III. 144—145: *Vala egy lean . . . telyesseggel meg gyogyva:* In den selben zeyten nach dem fest S. francisci am andern oder am dritten tag. da kam ein zwelf ierig töchterlein eins hawszvater genant pineka. ausz dem pistum zu agran zu dem grab S. Margr. vñm gnad der gesunthait zu erwerben. der waz ir lincke hant lam von kinthait auf. vnd wider seyts gekeret zu den achseln. vnd dürr. daz sy nichtz den hawt vnd beyn daran

het. dy süchte etlich tag heym das grab S. Margr. vnd zu letzt an einem tag. vnter der hohen mesz. da gelesen ward das ewangelium. jn gegenwürtikait einer groszen menig volks. ward daz dirnlein gantz gesund. also daz sy mit der hant tet waz sy wolt. vnd in den tagen da sy also da waz. wuchs ir das fleysch über daz gepeyn. da zeygt sy die hant aller mencklich got zu lob vnd ere vnd danckt der durch dy daz zeichen an ir geschen waz.

IV. 145—148: *Vala nemely zwz apaccha . . . es hala adafokban*: Ein edele geystliche junkfr. künkliches stammes\* da dy hört sölch zeyehen dy got tet durch daz verdinen S. Margr. an den sichen. da wyder rett sy die vnd wolt die nit gelawben. zu der zeyt geschah daz ein fraw iemerlich begryffen ward an der gycht. also das sie irts gantzen leichnams keyn geprawchen het. denn der hent vnd dez hawbtz. mit den kroch sy ellen-diklich. vnd dente also nach ir den leichnam. ausz der kyrchen ward sie getragen auf einem seszel. da daz dy vor genant junkfr. ersach durch daz venster. wolt sy gewar werden dez vermügen vnd verdinen der wirdigen junkfr. S. Margr. vnd daz sy auch ires zweifels loz würd. sprach sy wyder sich selbs. Swester Margr. mach dy armen iamericen frawen dy ich sehe gesunt. daz sy darnach got danck lob vnd ere sag. vnd daz ich ganzen glauben gewinn zu deiner heylickait. Alz pald bey einer halber or in angesicht der dy disz nit gelawbt.\*\*) gewan dy sich so vil gesunts daz sy mocht kumen zu dem grab. vnd got von herzen vud sel ȳm solche zeychen. Nach kürzten tagen kom der pfarrer mit dem volk mit den crewtzen. vnd gaben zeügnusz der langen kranekait. dy got durch daz verdinen sanct Margr. also in ge-

\*) A magyarban beszűrva: «ev vala bela . . . vala neue margyt.» Vö. soror Margaretha, filia domine Anne, *S. Elisabeth*, MREV. I. p. 187. *S. Margaretha*, p. 193. *S. Stephana*, pag. 211. *S. Frosia*, p. 227. *S. Catharina*, p. 255. A «bela kyralnak huganak» valószínüleg önkényes toldás Soror Margit, a kiről a jk. pag. 181. azt állítja, hogy «filia domine Anne, sororis coniugis regis Stephani», valószínüleg IV. Béla Anna nevű leányának volt gyermeké. Vö. Fraknói, MREV. I. pag. CXXI. Knauz, Magyar Sion, 1868, pag. 482.

\*\*) «es nagy fokaffag volna az zent egyházban. es kevnyerevinenek ez nemolyas betegekn.»

sunthait gewandelt het. vnd danckten got. vnd dy vor nit glauben wolt. der war benumen aller vnglawb. vnd ward gevestendt in der andacht zu S. Margar.

V. 148—9: *Ejmeeg vala egy jffyv . . . veen tevkelletevs egefegejt*: Ein junger genant petrus. ein sun eins mans der war genant Banek in dem spital S. Elspethen vnter perg. der genant ist sanct Gerardi. darvm daz der selb lib heylig vor zeygte von den vngern zu den zeiten. da sy noch heyden waren. mit steynen getöt ward ȳm gotz willen. der ebgenant jüngling waz lang zu pett gelegen. der hört daz dy krancken bey dem grab S. Margr. gesunt wurden dy daz heym suchten. Da liez er sich auch da hin bringen. vnd strecket sich da übermacht auf daz grab. vnd rüffet mit glauben vnd getrawen zu got. vnd pat in daz er yn gesunt macht durch daz verdinen S. Margr. zehant ward er gantz gesunt. da dancket er got vnd S. Margr. mit andacht.

VI. 149—151: *Vala nemely vak hazy atya . . . gyogehtajnak jo teteleet*: Ein hawszvater da selbs in der gegent in dem dorff Bissen. der waz langzeit plint. der hört vil von der hilf dy S. Margr. tet den sichen prechlichen menschen. der lisz sich auch füren zu dem grab S. Margarethen. aber auf dy zeit ward er nit erhört. da kam er wider heym in sein hawsz betrübt. zu einen zeyten sasz er nach seiner gewonhait zu dem ofen. vnd rüffet zu ym sein hawsfraw vnd seine kinder. vnd sprach mit tyffen sewfzen. O selige mein fraw Sanct Margar. durch dein verdinen ser vil geprechenlicher menschen zu gesund kumen. vnd ich allein ȳm meiner sünd willen bin plint wider ȳm gefürt in mein hawsz. Und hyisz dy hawszrawn daz venster daz im heiz bey im waz auf tun ȳm einer erkülung willen. an der selben stund in angesicht seiner hawszrawn vnd seiner kinder ward ym daz gesicht wyder gegeben. Zehant berüffet er sein frewnt vnd nachgebawern. vnd den pfarrer. vnd sagt yn daz wunder. daz got mit ym getan het. vnd dancket got vnd dem verdinen S. Marg. vnd sy frewten sich alle mit einander. vnd darnach kürtzlich ging er wyder zu dem grab mit wahs lichten. alz er gelübt het. vnd verkündet daz zeichen aller mencklich got zu lob vnd ere.

VII. 151: *Ejmeeg vala nemely . . . ez zegen vak lean*: Ein

wirtige waz in der benanten gegent bissenen. genant nesta in einem closter der selben gegent. dy waz gantz plint fünf gantze jar. Dye lisz sich füren zu dem grab S. Margr. jn angesicht der prüder. vnd der dy dar gewallet hetten. ward sy gesehend. vnd lobet got vnd S. Margr. mit frewden.

VIII. 151—152: *Vala nemely penitencia tarto . . . nagy evremmel*: Ein rewerin mit namen Elyza dewtsch landes dy waz acht jar plint. dy ward gefürt zu dem grab S. Margr. vnd verhauet da etlich tag. vnd am nechsten tag nach der hymelfart vnser rawen ward sie wyder gesehend. da lobt vnd daneket sy got vnd S. Margr. vnd macht offenwar aller mencklich daz zeichen. daz got v̄m daz verdinen Sanct Margar. mit ir het getan. (*Garinusnál és a tanuvallomások fenmaradt részeiben ismeretlen miraculum.*)

IX. 152—153: *Vala nemely zabo . . . dycherueen az vristent*: Ein iunger sneyder in der stat wazen mit namen benedictus genant. der waz ein gantz jar vnd darüber waszersüchtig. daz ym nymant des lebens vertröstet. der empfalhe sich mit ganzer andacht S. Margarethen. daz leben daz ym aller mencklich het abgesagt. ja auch dy ertzt. daz ward ym mit gesunt erlangert. durch daz verdinen. S. Margr. dy er andechtfiklichen het angerüffen. vnd an Sanct Cosmas vnd Damianus tag vor der menig allez volkz offenbart er sölch gnad dy ym geschehen waz. (*Garinusnál és a vallomások fenmaradt részeiben ismeretlen miraculum.*)

X. 153—155: *Vala egy ember. kynek vala never marton . . . byzonfagot tennék ez chodarol*: Ein man Mertein genant der het den hin vallen sichtagen langzeit. vnd waz vast vngeschaffen worden. vnd waz nu von der vernunft kumen. daz er must gehalten werden an einer kethen. wann so er mocht ledig werden. so leidiget er. vnd waz nymant vor ym sicher. Den gelobten sein frewnt zu dem grab S. Margr. zu bringen. wer daz ym got durch ir verdinen gesunt macht. wy wol sye vast ferten zu dem kloster heten zu kumen. pald nach der gelubnüss alz bey einer halben stund. hub der sich an vnd sprach. Ich bin gesunt. last mich frey. Sy glaubten ym nit alz pald. vnd hylten yn dennoch alz bey einer stund. Darnach laszen sy yn ledig. da waz er gantz gesunt vnd vernünftig. vnd ging wo er wolt. Da kyreherten sye

zu S. Margr. grab. vnd gaben da zewgnüss aller menklichen von dem zeichen. daz got von seinen gnaden v̄m daz verdinen S. Margr. getan het. (*Garinusnál és a vallomások fenmaradt részében ismeretlen miraculum.*)

XL. 155: *Az cheley janos . . . eleue mutatak byzonfagval*: Ein ritter mit namen Johannes. ausz dem dorff chele dez Bistums zu dem fünfskyrchen neben der tunaw. der het ein hauszfraw dy waz vnuernünftig. also daz sy geurteilt ward. sye wer beseszen mit dem bösen veint. darv̄m sy auch gepunden gehalten ward. nu v̄m gesunthait willen der rawen gelobten nit allein dy frewnt. sunder auch dy nachgepawern. zu kyreherten zu dem grab. S. Margr. wer daz ir gesunthait würd verlichen. vnd erlediget von dem veint. da ward sy zehant erlediget vnd gesunt. vnd sy volbrachten zuhant ir gelubnüss vnd dankten got. vnd der seligen S. Margr. mit groszen fleisz. (*Garinusnál és a vallomásokban ismeretlen miraculum.*)

XII. 156: *Efmeg vala nemely azzonyallat . . . lattak es hal-lottak*: Dez gleichen waz ein ersamer man genant Oposz. der het ein rawen dy waz als vnsinnig. daz sy must eingesloszen gehalten werden. der man vnd dye frewnt gelobten zu geen zu dem grab S. Margr. daz ir jr vernunft wyder würd. alz pald ward sye wyder v̄m gantz gesunt vnd vernünftig. vnd sye volbrachten daz sy gelobt hetten. vnd sagten daz zeichen vil menschen v̄m pesserung mit groszer dancksagung got vnd S. Margr. (*Garinusnál és a vallomások ránk maradt részeiben ismeretlen miraculum.*)

XIII. 157—161: *Vala nemely tyztelendev . . . ez meg holt gyermeknek fel tamadajarol*: Ein ersamer man waz vom warmen pad pey ofen genant Boch aus dem Bistum da selbst. der asz eines tages zu vesperzeit in seinem keler. mit seiner hawszfrau vnd hawszgesind. vnd vnter dez slyf sein sun beseitz in dem keler. der waz genant Benedictus. da begund ein grosz teyl gemewers dez kelers über yn zu vallen. Also daz vater vnd muter vnd daz gesind ausz wychen v̄m vorcht des nyderuallens. daz kint veruil. Da wurden dy eltern gar ser betrübt. vnd klagten daz kint mit leyd. also daz dy nachgebawern grosz mitleyden mit yn heten. Darnach gruben sye zu dem kint vnd wurffien daz ertdrich hin dan. Da funden sy daz kint daz ez grewlich

zu müschet war. also kein gantz gelyd waz an ym. vnd daz zünglein waz ym vor dem mund zerpiszen mit den zennen. vnd rot gantz plutig. Da nu vater vnd muter daz kint in dem hausz bey yn sahen so trewerlich gestalt. da rüfftten sy an dy parmhertzikait gotez. vnd dy heyligen junkfr. Margar. wir piten dich durch dein verdinen. erweck vnsern einigen sun. vnsern selen vnd leyben einigen trost. wir wiszen daz du durch dein verdinen vns macht parmhertzikait tun. Daz gepe teten auch dy frewnt. da daz metten ampt volbracht waz der swester in der ynseln S. Margr. da lisz der vater daz kint da heym. vnd kom er mit kerzen lichten vnd mit oppfer gelauffen zu dem grab S. Marg. vnd tet da sein gepe zu got vnd zu der gotez gepererin mit heyszen zehern. vnd dy leych vnd dy sel enpfalh er S. Margr. mit gepe. Da er nu wyder heym ging. alz dy sunn nu auf ging. da komen gelauffen sein frewnt. dy sagten ym. daz daz kint wer wyder lebendig worden. da daz der vater gehört het. vnd daz kint lebendig vnd gesunt sach. da nam er ez an seinen arm. vnd aller hawszgesind vnd dy nachgepawern mit im. vnd prachten daz kint zu Sanct Margar. grab. Darnach pracht er ez dem probst vnd Caplan zu Ofen vnd zweyen Bischofen vnd einem abbt cistercienser orden den ketzermeystern des Baptes. vnd offent yn dy erstickung dez kindez. vnd wy ym geschen waz durch daz gepe vnd verdinen der h. junkfr. S. Margar.\*)

XIV. 161—164: *Vala egy ember pesten . . . meg mutatak az gyermekkert*: In dem Bistum zu Wazen het ein muter ir kint daz waz IX moned alt bey ir in dem pett. vnd von swerer arbeit vnd müden erdrücket sy daz kint also slaffend. da sy erwachet. da vand sye ez tot. da ward sy vol leydens vnd klagt vnd weinet daz ſbel. daz ir widerfaren waz. alz ein töterin irs eygen plutz. der vater hysz nycolaus gar betrübten mit der muter rüfftten S. Margar. an. mit groszer andacht. ob daz kint wyder

\*) A vallomások jegyzőkönyvből az esetre vonatkozólag csupán törédek ismeretesei. Vö. MREV. I. pag. 375—8., 380—383. A «példa» után következő megjegyzés pedig, hogy a gyermek feltámasztása «meg vagyon faragván az zent margyt azzonnak koporloyan. kyt faragtanak feyer maruan kevbevl», nyilván a magyar író vagy másoló figyelmeztetése.

lebendig würd. sy wolten ez Sanct Margr. kloster geben daz ez got dinet sein lentag. Nach der gelübnusz hub daz kindlein an wyder zu erwarmen. daz vor erkaltet vnd erstarret waz. vnd dy sel kom wyder in den leichnam vnd tet seine anglein auf. vnd sah dy muter weinend an. Dy muter mit unsprechlichen frewden nam daz kint in ir arm dez weinen vnd klagen waz wyder gewendet in frewd. vnd sewget ez. vnd pald da dy sunn newer ward her gen. pracht sy ez zu S. Margr. grab. vnd dancket got vnd S. Margr. der groszen guaden. Darnach in dem andern jar volbrachte sy ir gelübde. vnd oppferte ez got zu dinen in gegenwürtikait der kertzermeister des Baptes. (*Garinusnál és a vallomások ránk maradt részeiben ismeretlen miraculum.*)

XV. 165—168: *Vala nemely jegbely . . . margyt azzonnak erdemerevl*: Ein fraw genant Elyzabeth waz vertrewet einem man der hisz Thoma. dy vñ langes verzihen der hochzeit vngeduldig ward. zu letzt ward sy beseszen mit dem teüfel und lyf gräwlich hyn vnd her. Nu lif sy irn vater an. nu ir muter. nu ir prüder. vnd leydiget sye. itzunt mit piszen. itzunt mit steyn werffen. vnd mit grewlichen slahen. dy ving man vnd legt sy an ein ketchen. vnd e sy beseszen waz da kont sy kein sprach denn vngerysch. aber da sy beseszen waz. da kund sy dewtsch. windisch vnd ander mangerley sprach. da rett sye. an den dritten tag ir besitzung ward sy gepunden pracht zu dem grab S. Margr. da war künig Stephan gegenwärtig. vnd dy graffen. vnd nahent allez sein hofgesind. vnd ir vater vnd muter. vnd andere ein grosse menig. dy mitleyden mit der beseszenen heten. vnd sich wunderten vber dy mangerley sprach dy sy rett. Da rüfftten sy mit andacht S. Margr. an. daz sy ir zu bylf köm. vnd vñ got erwürb daz sy erlediget würd von den pösen geysten. Alz pald erscheyn dy parmhertzikait gotez. vnd an dem tag der werden junkfr. S. prisca am den S. Margr. nach ir verschidung begraben ward. ward dy beseszen erlöst. vnd ward gantz gesunt. vnd kom zu ganzer vernunft. vnd verloz aller zungen sprach. an allein dy vngerischen. waz frewd lob vnd ere vnd daneksamkait got. vnd sanct Margar. erpoten ward. daz ist allen zungen vnmöglich zu sprechen.

XVI. 168—171: *Vala egy tyztelendev ember . . . hognem mynt elezreb*: Ein ersamer man der hisz sponsa. der heymsucht

oft daz grab S. Marg. zu einen zeyten sprach er zu seinen gesellen. wir wöllen geen zu S. Margr. vnd sy grüszen. Daz hört enlich geystlich lewt. dy wydersprachen daz. Nach zweyen tagen sprach er aber zu seinen frewntn. Ge wir yn dy ynseln sanct Marie vnsér fräwen dvreh spazirens willen. vnd het nu der vordern andechtigen meinung vergeszen. Da sie nu an vingen zu schympfen. da ward ym sein rechte hant mit sweren smertzen v̄m geben. E denn sy v̄ber dy tunaw geschyftien. vnd der smertz mert sich. vnd ging ym auf vntz zu der achseln. vnd wurd im der arm dürr. vnd er starret. daz er in nit bewegen moht. Alz pald er mercket dise straff. da eylet er zu dem grab. vnd pat gnad vnd parmhertzikait vnd daz ym sein gesunthait wyder würd geben. Aber er ward nit erhört. darv̄m wann sein zweyfel het er noch nit hin gelegt mit rew vnd er kantnüss sein selbs. da ward er aller erst recht rewen vnd hub an S. Margr. von herzen an zu rüffen. vnd mit groszer andacht sprach er also. O du selige S. Margr. du andechtige gotez dimerin. mangerley sichen kumen ausz den gegenten dez künikreychs her zu dir. dy gen mit frewden wyder v̄m heym. nu pin ich gesunter ausz meinem hawsz ausz gangen. Sych v̄m meins vnglaubens willen. ge ich wyder v̄m heym. also kraneker. mit smehie mein selbs. vnterweylen wenn yn der smertz peinigt. so begosz er daz grab v̄berflüsikalich mit zehern. mit groszer rew vnd pat stetiklich v̄m gesunthait. vnd also durch merung seiner begird. nehet ym auch dy ertzney. wann e sich dy vesper endet. empfand er gotez parmhertzikait. vnd S. Margr. verdinen. vnd ward volkumenlich gesunt. Da lobt vnd dancket er got vnd S. Margr. vnd offewart daz allen menschen. vnd strafet künlich alle dy wyder ir heylickait waren vnd heimsucht ir grab mit andacht darnach manig mal.\*)

\*) Eddig a magyar és a német változat sorrendbeli egyezése. Az ezután következő miraculumok sorrendi viszonyát a következő sorszámok jelzik:

magyar: 17. = német: 24.	magyar: 24. = német: —
* 18. = *	20. *
* 19. = *	17. *
* 20. = *	18. *
* 21. = *	19. *
* 22. = *	21. *
* 23. = *	23. *
	25. = *
	26. = *
	27. = *
	28. = *
	29. = *
	30. = *
	31. = —

Visszont a német változat miraculumai közül a 22., 26. és 30. számú ismeretlen a magyarban.

XVII. 171—172: *Eſmeeg vala egy marton nevev ember... az papa keruety elevt byzonfaggal*: Ein man lysz Mertein ausz wynden des Bistums zu den funf kyrchen. der sicht langzeit vnd ward ein stumm. vnd lam an henten vnd an füszen. da der hört von den zeichen dy S. Margr. tet. da eylet er zu irem grab in getrawen der parmhertzikait gotez vnd S. Margr. grosz verdinen mit begleitung seiner eltern vnd frewnt. da er nu bey dem grab waz. vnd got vnd S. Margr. het angerüfft. vnd daz gepeet volbracht waz. da ward er gantz gesunt. Daz bekant er vor den poten dez Bapstes öffentlich. vnd lobt got vnd S. Margr. (*Gar. és a vallomások ránk maradt részében ismeretlen miraculum.*)

XVIII. 172—173: *Vala nemely penitencia tarto... vern tevkelleterus egeſſegevt*: Ein rewerin in der stat agran. ein erwerge matron<sup>1)</sup> leyd drey jar den flusz dez plutz mit swerem we dez hawbts.<sup>2)</sup> da dy gehört het von den zeichen dy S. Margr. tet. da für sy da bin zu dem grab. wann vor swerer kranckait mocht sye nit dar geen.<sup>3)</sup> vnd alz pald sy an rürt den weyel S. Margr. da ward sy gesunt. also daz sy darnach in zweyen jarn der kranckait nit mer enpfand.

XIX. 173—175: *Vala nemely nemes ember... mynd halalayg hyrdetny*: Ein edel man mit namen petrit von dem geslecht kata dez Bistums zu watzen. der het vil swer kranckait. Er waz nahet gantz zu prochen an seinen glydern. vnd zu letzt ward er gantz gychtig an seiner rechten seyten. daz er sich an hilf weder wenten noch keren mocht. der het grose andacht vnd glauben zu der hylf S. Margr. vnd rüft sy also ligend mit innickait oft vnd vil an mit vergiszung der zeher. vnd er von

<sup>1)</sup> A magyarban beszűrva: «es ev vala arany fono». A vallemissök megmaradt részeiben (vö. MREV. I. 361—2., 371—2., 374.) nem fordul elő. *Garinus* (Pád. II. 60.) szintén nem tud róla.

<sup>2)</sup> A magyarban közbeszűrva: «mykoron mynden ev jozaga el kevlien fekenneyek». Vö. *Elisabeth begina* vallomásában: «Exibat sanguis de corpore suo, et non poterat surgere de lecto». MREV. I. p. 371. A többitől mind Gar., mind az ismert jegyzőkönyvi részletek hallgatnak.

<sup>3)</sup> A magyarban közbeszűrva: «Mykoron meeg az vton june erze ev magat meg kevnyebövdny». Vö. *Miza* vallomásában: et postea quando ascendi currum, occasione veniendo ad sepulcrum eius, incontinenti liberata fui. MREV. I. p. 362.

seiner krankeit wegen weder mit wagen noch mit sliten zu irem grab kumen moht. da er nu also lag vnd enzündet waz in ir begird. erscheyn sy ym mit andern zweien ersamen personen dy ir nach volgten. vnd berürt den sichen. vnd sündlich an der gyehtigen stat. vnd sprach. In dem namen vnsers bern ihu xpi nach deinem glauben enpfah dein gesuntheit. alz du begert hast. vnd verswant an der stat. Da er nu erwachte. vnd sich gesunt enpfand. da stand er eylend auf ausz seinem pett. vnd kom zu S. Margr. grab mit andern edeln mannem. vnd dancket da got vnd der heyligen junkfr. S. Marg. seiner woltererin. vnd rüffet daz zeichen ausz aller meniklich. vnd hört nit auf all sein lebtag daz ausz zu predigen vnd zu weytern. (*Garinuskál és a jkv. megmaradt részeiben ismeretlen miraculum.*)

XX. 175—6: *Vala egy gyermek . . . nagy eneklejssel:* Ein kint genant joan ein sun . . . . dez zymermann in der vorstat vnterm perg zu Ofen. het ein gantz jar den sweren hinuallenden sichtagen. vnd het vil meyl vnter seim antlütz gewunnen. dy elterngelobten daz kint zu S. Margr. grab. vnd vnter wegen alz sy da hyn gingen ir gelübd zu volbringen. ward ez gantz gesunt. da danckten sy got vnd S. Margr. der gnade. (*Gar. és a jkv. m. r. ismeretlen miraculum.*)

XXI. 176: *Ejsmeeg nemely iffyv . . . legottan meg gyogyvia:* Ein erwerger man genant Symon dez bistums zu agran der het ein jungen sun der hysz andreas. der het vir jar den hohen sichtagen. alz swerlich daz er yn dez tagz zu vir malen peinigt. daz er den zusehern bedaucht tot sein. Den gelobten vater vnd muter zu S. Margr. grab. zu hant da sy newer mit ym zu dem grab komen vnd er den weyel S. Margr. berürt da ward er gesunt. vnd erscheyn für pasz nichtz mer an dem jüngling sölcher ding kranekait. Da dancket vater vnd muter got vnd S. Margr. mit groszer andacht. (*Gar. és a jkv. m. r. ismeretlen miraculum.*)

XXII. 176: *Ejsmeeg nemely myklos . . . fogadajat betellyefseyte:* In dem dorf der heiligen driualtikait. waz ein man mit namen nyklaz. der het dy fevres ein gantz jar vnd waz swerlich geswollen. daz dy ertzt meinten. yn würd pald dy waszersucht an kumen. Da gelobt er. er wolt den swestern da S. Margr. ligt. ein gantz jar dinen in irer ere an allen lon. zuhant ward

er gesunt. vnd got zu lob er vnd danek. volbracht er sein gelübniß getrewlich. (*Gar. és a jkv. m. r. ismeretlen miraculum.*)

XXIII. 177—181: *László kir. gyógyulása:* Da der herr künig ladislaus nach dem heiligen künig ladislaus der ander vngerisch künig. nahent dreyzehn jar in swerer kranekait geliden hat vnd dy ertzt all an ym verzagt waren. da betaichten dy fürnemsten hern dez reichs. daz dem reyeh möcht schad geschehen durch den abgang dez künges. Da namen sy zufucht zu got vnd zu S. Margr. vnd ruften yn an daz er vñm daz verdinen S. Marg. gesunthait wolt geben dem jungen künig. wy wol aber der künig sich lag nahen bey dem Closter S. Margar. So mocht er doch vor krankeit zu ir grab nit kumen. darvñm ward ym zupracht der weyel S. Margr. in dem sy verschydien waz. den punten sy dem künig vñm sein hawbt. an der stat ward er gesunt in dem hawbt. Darnach begund er zu swytzen. Darnach kom er zu seiner vernunft vnd ward gantz gesunt. da vand er den weyel auf sein hawbt. dancket er got vnd seiner gepererin. da sagt man ym daz ym sein gesuntheit durch dy hylf S. Margrethen wer wyder geben. Da kom er nach kurtzen tagen mit fuszen gegangen zu ir grab. vnd dancket got vnd S. Margr. der gnaden.\*)

XXIV. 181—182: *Mykoron bela kyral rakatta volna . . . ev beleye vety vala minden remensegét:* Károly vitéz. ujbudai biró vallomásából fordítva, MREV. I. pag. 302.

XXV. 182—184: *Azert tevrenék jillyen dolog . . . Ezer. keet zaz. hetvenkeet eztenderben:* In der stat zu Ofen waz ein fraw die hysz Agnes. dy het dy flevres alz vast vnd alz swerlich. daz sy rechtsam krüppel waz. vnd sich selben weder keren noch wenden mocht an hylf der diner.\*\*) zu letzt ward sy zu

\* ) A jegyzőkönyvnek László meggyógyulására vonatkozó részeiből csupán az egyik orvosnak, Magister Gerardusnak vallomása — ez is csak törédkéson — ismeretes. Vö. MREV. I. pag. 229—230.

\*\*) Vö. Quedam neptis mea (Agnes) filia cuiusdam mee sororis, quodam tempore fuit infirma per decem septimanas ita graviter, quod quatuor medici, qui habuerant eam in cura, dimiserant easu pro mortua, et expectabamus omni die, quod moreretur, et vocatus fuit tunc dominus Christianus, plebanus ecclesie sancte Marie de Buda, et dedit sibi corpus Christi, et inunxit eam, et aliquantulum post perdidit loquela ex toto, nec loqui poterat. Dominus Carolus, MREV. I. pag. 302.

dem tod nahen. Ir muter vnd ir frewnt warn ser betrübt. vnd gelobten sy zu S. Margr. grab.<sup>1)</sup> alz sye sye nu da hin gebrachten.<sup>2)</sup> da prachten dy kloster frawen S. Margr. gürtel. da dy kranck fraw den ſm gegurtet. da weych von ir aller sichtum. also daz sy an aller menschen hylf sich auf richtet. vnd mit groszen fröden wyder heym zugen<sup>3)</sup> mit lob gotez vnd S. Margr. heiliges verdinen.<sup>4)</sup>

XXVI. 185—187: *Vala nemely nemes vr alexander . . . dyaky nyelveen: Dom. Alexander de Cals*, MREV. I. pag. 378—380.

XXVII. 187—188: *Vala nemely nagy nemességev ember . . . zent margyt azzonnak érdeme myat: Jacobus der graf michael niterensis genant*. der hat groszen wetagen in dem augen vnd ging ym ab daz recht ang. daz er nichtz da mit gesehen mocht. vnd meret sich der smertz stets. All ertzt warn verzagt. vnd weszten ym nit zu helfen. Darv̄m kert er sein andacht zu der heyligen junkfr. S. Margarethen. vnd kom zu irem grab. vnd rüffet sye mit groszer andacht an. daz sy ym durch ir heyliges

<sup>1)</sup> A magyarban: «fogadtaft tevnek . . . hog zent margyt azzonnak halala napyá estyt vzzel kynyerrel bevhittvlnye», a mi a vallomások egyes pontjainak szemmel látható összezávarása. Agnes asszony maga mondja a szentségvízsgálók előtt (MREV. I. p. 316), hogy efféle fogadást á tett, de á is csak később, Sz. Margit sírfánál: «Ego stabam iuxta sepulcrum . . . et rogabam istam sanctam Margaretham, quod sanaret me, et promisi si me sanaret, quod ego dicere qualibet die ter «Ave Maria» et ter «Pater noster» tempore vite mee, et iejunarem vigiliam suam, et festarem diem eius».

<sup>2)</sup> A magyarban beszűrva: «es heet napylan zeynvetlen marada az koporsonal». Vö. et ibi stetit per diem illam, et non fuit sanata; et postea fecerunt eam portari in quamdam domum . . . et in dicta domo stetit per sex dies et iterum fecerunt eam portari ad dictum sepulcrum, et . . . surrexit in pedibus suis. Dom. Carolus, MREV. I. p. 302. Vö. et in quarta die stando circa dictum sepulcrum fui sanata. Domina Agnes, MREV. I. p. 315. Interrogata, si de die et de nocte stabat ad dictum sepulcrum per illas quatuor dies, antequam sanaretur, respondit: «De nocte stabam in domo domini regis, que modo destructa est, et de die apud sepulcrum predictum». U. o. pag. 317.

<sup>3)</sup> et rediit in domum suam super montem in castro Bude. Dom. Carolus, MREV. I. pag. 302.

<sup>4)</sup> Az esetre vonatkozó vallomásoknak csupán két töredéke maradt ránk (MREV. I. pag. 302—303., 315—317).

verdinien erwürb gesunthait. Zehant ward er gesehend vnd gantz gesunt. Da lobt vnd dancket er got vnd h. junkfr. S. Margarethen. (*Gar. és a jkv. m. r. ismeretlen miraculum.*)

XXVIII. 188—190: *Vala egy jobbagy. kynek vala neue albert . . . bekefeggel haza menenek: Ein herzogin Anna genant wallet zu dem grab S. Margr. dye veriah bey irem ayd. daz ir graff Albrecht banus genant von kuchet. nach groszer seiner krankheit dy er het an seinem gantzen leichnam. er waz gezwollen vnd waszersuchtig. vnd waz keyn hoffnung seiner gesunthait. Aber durch dy vermanung seiner frawen vnd frewnt. gelobt er sich zu S. Margr. grab. vnd pat sy mit andacht. daz sy ym erwürb gesunthait. da geschah ein grosz wunder. Wann in der selben nacht verging ym dy geswulst. vnd ward gantz gesunt. vnd er danckt vnd lobt got vnd S. Margr. (Gar. és a jkv. m. r. ismeretlen miraculum.)*

XXIX. 190—192: *vala nemely tyzta nemességev ember . . . nagy jo tekkelleterv Egessegben: Ein edeler graf genant Ampudinus, der het ein krancken sun. vnd da er den ſm seiner tzarthalit vnd groszer kranekait wegen zu dem grab S. Margr. nit pringen moht da pracht man ym S. Margr. weyel. vnd wykelten daz kint darein. zehant ward ez gesunt. Da danckten sy got vnd S. Margar. (Gar. és a jkv. m. r. ismeretlen miraculum.)*

XXX. 192—194: *Vala zent erjebet azzon falvaban . . . zent margyt azzonak choda tetelerevt: Nicolauts, qui stat in villa sancte Elisabethe*, MREV. I. 334—335.

XXXI. 194—196: *Vala megeren egg azzonyallat . . . dychyreneen az er ijtent az ev zentyben: Maria, uxor Joannis de Meger*, MREV. I. pag. 336—337.

### III.

A szövegeknek ebből a tüzes összehasonlításából megtekszik, hogy a jegyzőkönyv ismeretes részeinek hézagossága miatt főkép a miraculumok minden egyes sorának eredetijét idezni nem tudjuk;\*) másfelől azonban bebizonyult, hogy a

<sup>\*)</sup> A legenda első részéből meghatározatlanul maradtak a következők: 1. es hmla adafokat tezen vala, 15. I. | 2. Ezeknek okaert es ezekhez hafonlokert. ez zentfeges zvz myndeneknek vala igen kedues. es mynde-

magyar legendának első két része vagy közvetlen Joannes Vercellensis után, a tanuvalommások részleteinek felhasználásával, betoldozgatásával s rendszerint a forrás-szövegeknek többé-kevésbé hű lefordításával készült dolgozat, vagy egy hasonló úton keletkezett munkának fordítása.

Nem áll tehát, a mit eddig hittünk, hogy Margit-legendánk eredeti szerkesztmény, eredeti fogalmazás; viszont azonban az elérte eredmény korán sem teszi fölöslegessé a további kutatást, különösen megfelelő deák szövegek nyomozását.

nektevöl kyk evtet latyak vala. mynden tyzeflegre meltonak jtyltetyk vala. 21. l | 3. Az cohnyat meg fevpri vala. fat hord vala hatan. vyzet mereht vala. es ev maga ez cohnyara vízy vala. 23. l | 4. Zent margit azzon kedeg ezyk vala masod azzalnál az zolgalokkal mykeppen zolgaló leán. Nemykoron ez zent zvv az fororoknak kezeknek mosadegyoknak vizet moslekyat ki horgya vala. Oh zeretev atyamfyay byzonyaban chvda hog az my kemon zvnenk kette nem reped ez zent zvznek ev alazatosfaga haluan. mykoron meg gondollyvk. hog my semmyk vagyvok ev hozza kepeft. De maga meag fém tuyuk magonkat meg alazny mykeppen ez zent zvv. 24—25. l | 5. jme zeretev atyamfyay magery kyrálnak leányanak gyenerevfejes elete. kerlek gondolyad meg ha te evtet ot lattad volna. lattad volnae valyon ev neky ezt myelny. chak temagad laffad. 26. l | 6. Es vacy pispek. Nytray pispek (vnd ander zwen Bischoff); — harom fororokkal ev atyafayual evcheevel. 35. l | 7. Mert az elstromnak juuedmebevl nem illie vala valamyt valakynok adnya. fém akarya vala. 58. l | 8. melyk yob volna. 59. l | 9. Mykeppen bela kyraly gyakorta meg mondotta az vraknak; es atyafayatvl. 61. l | 10. es zegensegben meg nyomorottakat meg fegef vala. vg hóg ez zent zvv myndeneknek kyyalt keppen valo hyedelm vala. mynden ew zvksegekben. 62. l | 11. hanem az xvi dyzonak bevret chynaltata meg . . . breverbén egy evuet. 86. l | 12. Mykoron az fororok lattak volna ez zent zvznek ev nagy betegfegot jgen meg keferevdenek rayta. es meg evzeneek mynden elstromokban. 94. l | 13. Meg gyylada ez meltofagos zvv. Az menyey jegefnek zerelmeben. kyt keuan vala. kyt zolgal vala. kyt myndeneknek felette zeret vala. kynek zerelmeert mynd atyat anyat es ez velagy orzagnak byrodalmat el hatta vala; az ev edeffesges kevatos jegefenekek. 97. l. — Az 1. sz. a. vő. Garinus (Pád. I. 10: pro tam immensis beneficiis gratias agens deo. A 3. a. egyes részei a fahordás kivételével a vallomásokban is olvashatók. A 8. a. vő. Gar. I. 26: meliorum quam portabat tunicam depositum, et eam de licentia priorisse agenti pauperi nudo dedit. — A 11. a. vő. MREV. I. pag. 242. S. Alexandria vall. — A 13. vő. Gar. I. 60: felicem animam ad celum transmisit coronandam et copulandam perpetuo illi, quem fideliter et perseveranter amaverat, eterno regi sposo virginum ihesu Christo.

Ugyanis bizonyosnak látszik, hogy a magyar variáns nem készült német szövegből, hanem latinból. Ime egy csattanós példa. A 47-ik lapon azt olvassuk, hogy Margit «elmeeg meg gondolya vala zent erfebet azzonnak. az ev baratyana. es zerelmes nenyenek zentsfeges eletyet». Tudva van, Erzsébet 1207-től 1231-ig élt, Margit 1242-ben született,\* következőleg nem barátkozhattak egymással; a hibát azonban könnyű megmagyarázni: *nagynéne* a németben *Pase*, ezt nem lehetett féreérteni; ám a latinban *amita*, s ezt a régi írásokban igen könnyen *amica*-nak olvashatták. A botlásnak tehát értéke van, mivel deák forrás-szövegre utal s megerősíti azt az útbaigazítást, mely a legendának efféle szólásainban foglaltatik: *evrevel vala . . . ez enne alazatosfagnak iegerevel* (sy frewet sich dez waren adels der demutikait; gaudet de insignibus humilis paupertatis); *elser fundamentomatvl fogva* (von anuang; a primo fundamento); *kezde . . . erevissen haznalny* (nam sy gröszlich zu; efficaciter coepit proficere); *nagy keuanattal tyztel vala* (vber alle masz erte; summo venerabatur affectu); *ev magaert syralmakra ky oldoza* (weynt sy vnmesziklich) *vonnán nagy fazkotaſt* (ersewfzet sye); *kery vala . . . myſeket ev magaert lenny* (pat daz sye ym hilf teten mit mesz lesen); *semmy jo tetelt nem vevn nem kevuite* (er ward nit erhört); *mukalkoduan pokloſſagban* (der waz waszersüchtig). Bizonyos, hogy ezek a szólások nem a németből kerültek az író készsége alá, s ekkép a magyar Margit-legenda forrásainak fólkutatása körül az utolsó lépés megtétele még minden körben a jövő feladata.

\* Knauz, Magyar Sion, 1867. 565—7. 1.